叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 艾迪莎的窃贼：一个儿童故事(editha's Burglar A Story For Children) 000001

2. 艾迪莎的窃贼：一个儿童故事(editha's Burglar A Story For Children) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾迪莎的窃贼：一个儿童故事(Editha's Burglar A Story for Children)

([ə'rɪdʒən(ə)l] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['elsi] ['lezli] .)
(Original photograph of little Elsie Leslie .)
(原来的 照片 的 小的 艾尔西 莱斯利 .)

（小艾尔西·莱斯利的原图。）

['ɛdɪðə] .
EDITHA .
艾迪莎 .

艾迪莎。

- ['bɜːrglər]
EDITHA'S BURGLAR
- 窃贼

伊迪莎的窃贼

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
A STORY FOR CHILDREN
一个 故事 为了 孩子们

一个儿童故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit]
FRANCES HODGSON BURNETT
弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['henri] ['sændhæm] .
HENRY SANDHAM .
亨利 桑德汉姆 .

亨利·桑德姆。

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['dʒɔːrdn] , [mɑːrʃ] & COMPANY1890
JORDAN , MARSH & COMPANY1890
约旦 , 沼泽 & COMPANY1890

乔丹、马什公司 1890

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1888 ,
版权 , - ,

版权所有，1888年

[baɪ] ['dʒɔ:rdn] [mɑ:rʃ] & [ˌsi: 'oʊ] .
By JORDAN MARSH & CO .
经过 约旦 沼泽 & 一氧化碳 .

由 JORDAN MARSH & CO. 提供

[mɑ:rtʃ] - -
March 25 1888
行进 - -

1888年3月25日

[dɪr] ['mɪstər]['dʒɔ:rdn] [mɑ:rʃ] & [ˌsi: 'oʊ]
Dear Mr Jordan Marsh & Co
亲爱的 先生 约旦 沼泽 & 合作

尊敬的乔丹·马什先生及公司

['mæmə] [hæz; həz][left][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'saɪd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['pɪktʃər]
Mamma has left it for me to deside if I will let you have my picture
妈妈 有 左边 它 为了 我 到 决定 如果 我 将要 让 你 有 我的 图片
[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [bʊk] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][woʊld][bi:; bi] ['veri] [naɪs] .
for your book I think it wold be very nice .
为了 你的 书 我 思考 它 沃尔德 是 非常 好的 .

妈妈让我自己决定是否把我的照片用在你的书里，我觉得那样会很好。

[wɔ:nt][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['fʌni] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['veri] [oʊn] ['pɪktʃər] [ɪn] ['ɛdɪðə] [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ðæt]
wont it seem funny to see my very own picture in Editha like the little girl that
惯于 它 似乎 有趣的 到 看 我的 非常 自己的 图片 在 伊迪莎 喜欢 这 小的 女孩 那
[ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˌes 'ti:] ['nɪkləz] .
used to be in st Nickolas .
用过的 到 是 在 英石 尼古拉斯 .

看到自己的照片出现在 Editha 上，就像以前在 St Nickolas 的小女孩一样，岂不是很滑稽?

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] ['bɜ:rnɪt] [rɪts] ['lʌvli] ['stɔ:riz] [aɪ] [roʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ]
I think mrs Burnet writs lovely storys I wrote her a letter and sent it away
我 思考 太太 伯内特 令状 迷人的 故事 我 写道 她 一个 信 和 发送 它 离开
[tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ][ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][woʊld] ['hɜ:ri] [ænd; ənd]
to paris and told her so and asked her if she wold hurry and
到 巴黎 和 讲述 她 所以 和 问 她 如果 她 沃尔德 匆忙 和
[raɪt] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri][dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ænsə]
write another story just as quick as she could I am looking for an anser
写 其他 故事 只是 作为 快的 作为 她 可以 我 是 寻找 为了 一个 答
['evrideɪ] .
everyday .
每天 .

我认为伯内特夫人写的故事很精彩。我给她写了一封信，寄到巴黎，告诉了她我的想法，并问她是否愿意尽快再写一个故事。我每天都在期待她的回复。

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [raɪt] ['letərz] [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tu:; tə][get][ðə; ði] ['ænsə] [stɪl] ['betər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]
I like to write letters but I like to get the ansers still better I am going
我 喜欢 到 写 信件 但 我 喜欢 到 得到 这 答案 仍然 更好的 我 是 去
[tu:; tə] [pleɪ] ['ɛdɪðə] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][maɪ] ['mæmə] [tu:; tə]
to play Editha in boston for two weeks and I will ask my mamma to
到 玩 伊迪莎 在 波士顿 为了 二 周 和 我 将要 问 我的 妈妈 到
[let][ˌem 'i:] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] [stɔ:r] [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] - [θɪŋz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə]
let me come to your store and see all of the butiful things I used to
让 我 来 到 你的 店铺 和 看 全部 的 这 - 事物 我 用过的 到
[kʌm] ['evri] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][læst]['wɪntər]
come every day when I was in boston last winter
来 每一个 天 什么时候 我 曾是 在 波士顿 最后的 冬天

我喜欢写信，但我更喜欢收到回复。我要去波士顿扮演伊迪莎两周，我会请妈妈带我去你的店里看看那些漂亮的东西。去年冬天我在波士顿的时候，我几乎每天都来。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend]
your **little** **frend**
你的 小的 朋友

你的小朋友

['elsi] ['lezli]
Elsie **Leslie**
艾尔西 莱斯利

艾尔西·莱斯利

- [west] - [striːt]
72 **West** **92** **Street**
- 西方 - 街道

西92街72号

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['sɪti]
City
城市

城市

(['rɪt(ə)n] [baɪ] ['elsi] ['lezli] ['laɪd] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɛdɪðə] , [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .)
(Written by Elsie Leslie Lyde , the original Editha , eight years old .)
(书面 经过 艾尔西 莱斯利 莱德 , 这 原来的 伊迪莎 , 八 年 老的 .)

（作者：艾尔西·莱斯利·莱德，即原版艾迪莎，当时八岁。）

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['ɛdɪðə]
Editha
伊迪莎

伊迪莎

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːˌpɑːz] [bɪg] books13
She spent most of her time in the library reading her papa's big books13
她 花费 最多 的 她 时间 在 这 图书馆 阅读 她 爸爸的 大的 books13

她大部分时间都待在图书馆里读她爸爸的大部头书籍[13]

[θruː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [men] [huː] [lɪvd] [baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]
Through the newspapers she found there were men who lived by breaking into
通过 这 报纸 她 成立 那里 是 男人 WHO 居住地 经过 打破 进入
['piːpəlz] houses17
people's houses17
人们的 houses17

她从报纸上发现，有些人靠入室盗窃为生。17

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜ:rglər] ， ['nɪksi] ” -

“	Never	mind	about	the	burglars	,	Nixie	”	21
“	绝不	头脑	关于	这	窃贼	，	尼克西	”	-

“别管那些窃贼了，妮克西”21

“ [ðə; ði] ['bɜ:rglər] ， [mɪs] ， [ðæt] [broʊk] ['ɪntu:] ['nʌmbər] [ˌeɪ'ti:n] [læst] [naɪt] ” -

“	The	burglars	,	Miss	,	that	broke	into	number	eighteen	last	night	”	25
“	这	窃贼	，	错过	，	那	打破	进入	数字	十八	最后的	夜晚	”	-

“小姐，昨晚闯入18号的窃贼”25

“ ['kɪti] ， ” [hi:; hi] [sed] ， “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['glɑ:sgəu] ” -

“	Kitty	,	”	he	said	,	“	I	am	obliged	to	go	to	Glasgow	”	29
“	猫咪	，	”	他	说	，	“	我	是	有义务	到	去	到	格拉斯哥	”	-

“凯蒂，”他说，“我必须去格拉斯哥。”29

“ [dəunt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ， “ [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] ” -

“	Don't	be	frightened	,	”	she	said	,	“	I	don't	want	to	hurt	you	”	33
“	不	是	害怕	，	”	她	说	，	“	我	不	想	到	伤害	你	”	-

“别害怕，”她说，“我不想伤害你。”33

[hi:; hi] [læft] [soʊ] [hɑ:rd] , [ðæt] [hi:; hi] ['dʌbld] up37

He	laughed	so	hard	,	that	he	doubled	up37
他	笑了	所以	难的	，	那	他	双倍	up37

他笑得太厉害了，都弯下腰了。

“ [its] ['kjʊriəs] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] ， ” [sed] Editha41

“	It's	curious	that	you	should	know	just	where	to	look	for	things	,	”	said	Editha41
“	它是	好奇的	那	你	应该	知道	只是	在哪里	到	看	为了	事物	，	”	说	Editha41

“你居然知道该去哪里找东西，这真奇怪，”Editha41说道。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ˌem 'i:] [fər'gɛtɪn] - [maɪ] [kɑ:rd] - [keɪs] ， ” [hi:; hi] said45

“	To	think	o	'	me	forgettin	'	my	card	-	case	,	”	he	said45
“	到	思考	o	-	我	忘记	-	我的	卡片	-	案件	，	”	他	said45

“想想我居然忘了带卡包，”他说。45

['ɛdɪðə] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] treasures49

Editha	came	slowly	down	the	staircase	with	her	treasures49
伊迪莎	来了	缓慢地	向下	这	楼梯	和	她	treasures49

艾迪塔抱着她的宝贝们缓缓走下楼梯。49

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [fɑ:r] [bæk] ， [wɪtʃ] [wʌz; wəz] vulgar53

He	threw	his	head	very	far	back	,	which	was	vulgar53
他	扔	他的	头	非常	远的	后退	，	哪个	曾是	vulgar53

他把头向后仰得很远，这很粗俗。53

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['rɪskɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] ! ” -

“	To	think	of	her	risking	her	dear	little	life	to	save	me	!	”	57
“	到	思考	的	她	冒险	她	亲爱的	小的	生活	到	节省	我	！	”	-

“想想她为了救我冒着生命危险！”57

[ðə; ði] ['bɜ:rglər] [brɔ:t] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mætrəs] [ə; eɪ] [bɑ:ks] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə]

The	burglar	brought	from	under	his	mattress	a	box	,	which	he	handed	to
这	窃贼	带来	从	在下面	他的	床垫	一个	盒子	，	哪个	他	递交	到

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] girl6111

the	little	girl6111
这	小的	girl6111

窃贼从床垫底下拿出一个盒子，递给了小女孩6111

- ['bɜ:rglər] .

EDITHA'S	BURGLAR	.
-	窃贼	.

伊迪莎的窃贼。

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit] .

By	Frances	Hodgson	Burnett	.
经过	弗朗西丝	霍奇森	伯内特	.

作者：弗朗西丝·霍奇森·伯内特。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɛdɪðə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

I	will	begin	by	saying	that	Editha	was	always	rather	a	queer	little	girl	,
我	将要	开始	经过	说	那	伊迪莎	曾是	总是	相当	一个	酷儿	小的	女孩	,

首先我要说的是，艾迪莎从小就是个有点古怪的小女孩。

[ænd; ənd] [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

and	not	much	like	other	children	.
和	不是	很多	喜欢	其他	孩子们	.

和其他孩子不太一样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['helθi] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

She	was	not	a	strong	,	healthy	little	girl	,
她	曾是	不是	一个	强的	,	健康	小的	女孩	,

她不是一个强壮健康的小女孩，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] ; [ænd; ənd] ,

and	had	never	been	able	to	run	about	and	play	;	and	,
和	有	绝不	到过	有能力的	到	跑步	关于	和	玩	;	和	,

而且，他从来没有机会四处奔跑玩耍；

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['sɪstər] [ɔːr] ['brʌðərz] , [ɔːr] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [saɪz] ,

as	she	had	no	sisters	or	brothers	,	or	companions	of	her	own	size	,
作为	她	有	不	姐妹	或者	兄弟	,	或者	同伴	的	她	自己的	尺寸	,

因为她没有兄弟姐妹，也没有和她体型相仿的同伴。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [ænt] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

she	was	rather	old	-	fashioned	,	as	her	aunts	used	to	call	it	.
她	曾是	相当	老的	-	造型	,	作为	她	姑姑们	用过的	到	称呼	它	.

正如她姑姑们常说的那样，她思想比较老派。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [bʊks] ,

She	had	always	been	very	fond	of	books	,
她	有	总是	到过	非常	喜爱	的	图书	,

她一直都很喜欢读书。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪni] [tʃaɪld] ,

and	had	learned	to	read	when	she	was	such	a	tiny	child	,
和	有	学习	到	读	什么时候	她	曾是	这样的	一个	微小的	孩子	,

她很小的时候就学会了阅读。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['taɪni] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər]

that	I	should	almost	be	afraid	to	say	how	tiny	she	was	when	she	read	her
那	我	应该	几乎	是	害怕的	到	说	如何	微小的	她	曾是	什么时候	她	读	她

[fɜːrst] ['vɑːljəm] [θruː] .

first	volume	through	.
第一的	体积	通过	.

我几乎不敢说她读完第一本书时有多小。

[hɜːr; hər] ['pɑːpə] [roʊt] [bʊks] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]

Her	papa	wrote	books	himself	,	and	was	also	the	editor	of	a	newspaper
她	爸爸	写道	图书	他自己	,	和	曾是	还	这	编辑	的	一个	报纸

;
;
;

她的父亲自己写书，还担任过报纸的编辑；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪbreri] , ['ɛdɪðə] [pər'hæps] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

and	,	as	he	had	a	large	library	,	Editha	perhaps	read	more	than	was
和	,	作为	他	有	一个	大的	图书馆	,	伊迪莎	也许	读	更多的	比	曾是

[kwaɪt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

quite	good	for	her	.
相当	好的	为了	她	.

而且，由于他有一个藏书丰富的图书馆，伊迪莎可能读的书太多了，这对她来说不太好。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz]['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

She	lived	in	London	;	and	,	as	her	mamma	was	very	young	and	pretty	,
她	居住地	在	伦敦	;	和	,	作为	她	妈妈	曾是	非常	年轻的	和	漂亮的	,

她住在伦敦；而且，由于她的妈妈非常年轻漂亮，

[ænd; ənd] [went] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːpə][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ,

and	went	out	a	great	deal	,	and	her	papa	was	so	busy	,
和	去	出去	一个	伟大的	交易	,	和	她	爸爸	曾是	所以	忙碌的	,

她经常外出，而她的爸爸又非常忙。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ['oʊnli] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	her	governess	only	came	in	the	morning	,
和	她	家庭教师	仅有的	来了	在	这	早晨	,

她的女家庭教师只在早上来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

she	was	left	to	herself	a	good	many	hours	in	the	day	,
她	曾是	左边	到	她自己	一个	好的	许多	小时	在	这	天	,

她一天中有很多时间都是独自一人待着。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][tuː; tə][hɜːr'self] ,

and	when	she	was	left	to	herself	,
和	什么时候	她	曾是	左边	到	她自己	,

当她独自一人时，

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz][bɪg]

she	spent	the	greater	part	of	her	time	in	the	library	reading	her	papa's	big
她	花费	这	更大的	部分	的	她	时间	在	这	图书馆	阅读	她	爸爸的	大的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

她大部分时间都待在图书馆里，阅读她爸爸的那些厚重的书籍。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] . -

and	even	his	newspapers	.	12
和	甚至	他的	报纸	.	-

甚至包括他的报纸。[12]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [soʊ] ['meni] ['kjʊriəs]

She	was	very	fond	of	the	newspapers	,	because	she	found	so	many	curious
她	曾是	非常	喜爱	的	这	报纸	,	因为	她	成立	所以	许多	好奇的

[θɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

things	in	them	,
事物	在	他们	,

她非常喜欢报纸，因为她从中发现了许多有趣的东西。

— ['stɔːriz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][streɪndʒ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['hæpənd] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

—	stories	,	for	instance	,	of	strange	events	which	happened	every	day	in	the	great
—	故事	,	为了	实例	,	的	奇怪的	活动	哪个	发生	每一个	天	在	这	伟大的

['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

city	of	London	,
城市	的	伦敦	,

例如，讲述伦敦这座大城市每天发生的奇闻异事的故事。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['hæpən] ['eniwer] [nɪr] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

and	**yet**	**never**	**seemed**	**to**	**happen**	**anywhere**	**near**	**where**	**she**	**lived**	**.**
和	然而	绝不	似乎	到	发生	任何地方	靠近	在哪里	她	居住地	.

然而，这种事似乎从未在她居住的地方附近发生过。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

Through	**the**	**newspapers**	**,**
通过	这	报纸	,

通过报纸，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['æktʃuəli] [men] [huː] [lɪvd] [baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['piːpəlz] - ['haʊzɪz]

she	**found**	**that**	**there**	**were**	**actually**	**men**	**who**	**lived**	**by**	**breaking**	**into**	**peoples**	**'**	**houses**
她	成立	那	那里	是	实际上	男人	WHO	居住地	经过	打破	进入	人民	-	房屋

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][naɪs] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] ,

and	**stealing**	**all**	**the**	**nice**	**things**	**they**	**could**	**carry**	**away**	**,**
和	偷窃	全部	这	好的	事物	他们	可以	携带	离开	,

她发现，竟然真的有人靠闯入民宅，偷走所有能带走的贵重物品为生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [sʌtʃ] [men][wɜːr; wər] [kɔːld] ['bɜːrglər] .

and	**she**	**read**	**that**	**such**	**men**	**were**	**called**	**burglars**	**.**
和	她	读	那	这样的	男人	是	称为	窃贼	.

她读到，这样的人被称为窃贼。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['bɜːrglər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] .

When	**she**	**first**	**began**	**to**	**read**	**about**	**burglars**	**,**	**she**	**was**	**very**	**much**	**troubled**	**.**
什么时候	她	第一的	开始	到	读	关于	窃贼	,	她	曾是	非常	很多	麻烦	.

她第一次读到有关窃贼的文章时，感到非常不安。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][felt] ['ræðər]['tɪmɪd][ə'baʊt]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] ,

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**she**	**felt**	**rather**	**timid**	**about**	**going**	**to**	**bed**	**at**	**night**	**,**
在	这	第一的	地方	,	她	毛毡	相当	胆小	关于	去	到	床	在	夜晚	,

首先，她晚上很害怕上床睡觉。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][felt] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɜːrglər] .

and	**,**	**in**	**the**	**second**	**place**	**,**	**she**	**felt**	**rather**	**sorry**	**for**	**the**	**burglars**	**.**
和	,	在	这	第二	地方	,	她	毛毡	相当	对不起	为了	这	窃贼	.

其次，她对窃贼们感到相当同情。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [noʊ][wʌn]['evər] [tɔːt] [ðem; ðəm]['eni] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	**I**	**suppose**	**no**	**one**	**ever**	**taught**	**them**	**any**	**better**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**.**
“	我	认为	不	一	曾经	教授	他们	任何	更好的	,	”	她	想法	.

“我想大概从来没有人教过他们更好的方法吧。”她心想。

[ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz][bɪg] books15

She	**spent**	**most**	**of**	**her**	**time**	**in**	**the**	**library**	**reading**	**her**	**papa's**	**big**	**books15**
她	花费	最多	的	她	时间	在	这	图书馆	阅读	她	爸爸的	大的	books15

她大部分时间都待在图书馆里读她爸爸的大部头书籍[15]

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['mætər] ,

In	**fact**	**,**	**she**	**thought**	**so**	**much**	**about**	**the**	**matter**	**,**
在	事实	,	她	想法	所以	很多	关于	这	事情	,

事实上，她对此事思考了很多。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːpə][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi]

that	**she**	**could**	**not**	**help**	**asking**	**her**	**papa**	**some**	**questions**	**one**	**morning**	**when**	**he**
那	她	可以	不是	帮助	问	她	爸爸	一些	问题	一	早晨	什么时候	他

[wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] .

was	**at**	**breakfast**	**.**
曾是	在	早餐	.

一天早上，当爸爸吃早餐时，她忍不住问了爸爸一些问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] [bəuθ][æt; ət][wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi]

He	was	reading	his	paper	and	eating	his	chops	both	at	once	when	she
他	曾是	阅读	他的	纸	和	吃	他的	排骨	两个都	在	一次	什么时候	她

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

spoke	to	him	.
辐	到	他	.

她跟他说话的时候，他正一边看报纸一边吃排骨。

“ ['pɑːpə] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ，

“	Papa	，	”	she	said	，	in	a	solemn	little	voice	，
“	爸爸	，	”	她	说	，	在	一个	庄严	小的	嗓音	，

“爸爸，”她用庄重而稚嫩的声音说道，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] ['mænər] ， “ ['pɑːpə] [dɪr] ，

and	looking	at	him	in	a	very	solemn	manner	，	“	papa	dear	，
和	寻找	在	他	在	一个	非常	庄严	方式	，	“	爸爸	亲爱的	，

她用非常严肃的眼神看着他，“亲爱的爸爸，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] — [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ?

what	do	you	think	of	burglars	—	as	a	class	?
什么	做	你	思考	的	窃贼	—	作为	一个	班级	?

你如何看待窃贼这一群体?

” ([ʃiː; ʃi] [sed] “ [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ， ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz]

”	(	She	said	“	as	a	class	，	”	because	she	had	heard	one	of	her	papa's
”	(	她	说	“	作为	一个	班级	，	”	因为	她	有	听到	一	的	她	爸爸的

[frendz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ，

friends	say	it	，
朋友们	说	它	，

（她说“作为一个班级”，因为她听过她爸爸的一个朋友这么说，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi][əd'maɪəd] ['veri] [mʌtʃ] ，[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk]

and	as	he	was	a	gentleman	she	admired	very	much	，	she	liked	to	talk
和	作为	他	曾是	一个	绅士	她	钦佩	非常	很多	，	她	喜欢	到	讲话

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] .)

as	he	did	.	)
作为	他	做过	.	)

而且因为他是一位她非常敬佩的绅士，所以她喜欢模仿他的说话方式。）

[hɜːr; hər]['pɑːpə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ，[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,

Her	papa	gave	a	little	jump	in	his	chair	,	as	if	she	had	startled	him	,
她	爸爸	给予	一个	小的	跳	在	他的	椅子	,	作为	如果	她	有	惊慌	他	,

她爸爸吓了一跳，好像被她吓到了似的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [her] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	then	he	pushed	his	hair	off	his	forehead	and	stared	at	her	.
和	然后	他	推动	他的	头发	离开	他的	前额	和	凝视	在	她	.

然后他拨开额前的头发，凝视着她。

“ ['bɜːrglər] !

“	Burglars	!
“	窃贼	!

“窃贼！”

[æz; əz][ə; eɪ] [klæs] !

As	a	class	!
作为	一个	班级	!

作为一个班级!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gen] [ɪn]['ræðər][ə; eɪ]
" he said , and then he stared at her a minute again in rather a
" 他 说 , 和 然后 他 凝视 在 她 一个 分钟 再次 在 相当 一个
['pʌz(ə)ld] [wei] .
puzzled way .
困惑 方式 .

"他说完，又困惑地盯着她看了一会儿。"

" [bles] [maɪ][soʊl] !
" Bless my soul !
" 保佑 我的 灵魂 !

"愿上帝保佑我的灵魂！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , ['nɪksi] !
" As a class , Nixie !
" 作为 一个 班级 , 尼克西 !

"作为一个班级，Nixie!

" ([ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwɪr] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .)
" (that was his queer pet name for her .)
" (那 曾是 他的 酷儿 宠物 姓名 为了 她 .)

（那是他对她的古怪昵称。）

" ['nɪksi] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
" Nixie , where is your mother ? "
" 尼克西 , 在哪里 是 你的 母亲 ? "

"妮克茜，你妈妈在哪儿？"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][bed] , ['pɑːpə] [dɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] , " [sed] ['ɛdɪðə] .
" She is in bed , papa dear , and we mustn't disturb her , " said Editha .
" 她 是 在 床 , 爸爸 亲爱的 , 和 我们 不得 打扰 她 , " 说 伊迪莎 .

"她已经上床睡觉了，亲爱的爸爸，我们不能打扰她，"艾迪莎说。

" [ðə; ði]['pɑːrti][læst] [naɪt] ['taɪərd][hɜːr; hər][aʊt] .
" The party last night tired her out .
" 这 派对 最后的 夜晚 疲劳的 她 出去 .

"昨晚的聚会让她筋疲力尽。"

[aɪ] [piːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ['sɔːftli] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] .
I peeped into her room softly as I came down .
我 偷窥 进入 她 房间 轻轻 作为 我 来了 向下 .

我下楼时轻轻地往她的房间里看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['prɪti] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] .
She looks so pretty when she is asleep .
她 看起来 所以 漂亮的 什么时候 她 是 睡着了 .

她睡着的样子真漂亮。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] , ['pɑːpə] ? "
What do you think of burglars , papa ? "
什么 做 你 思考 的 窃贼 , 爸爸 ? "

爸爸，您对窃贼有什么看法?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] , ['nɪksi] , " [sed] [hɜːr; hər]['pɑːpə] , " [ə; eɪ][bæd][lɑːt] . " -
" I think they're a bad lot , Nixie , " said her papa , " a bad lot . " 16 -
" 我 思考 它们是 一个 坏的 很多 , 尼克西 , " 说 她 爸爸 , " 一个 坏的 很多 . " -

"我觉得他们是一群坏人，妮克西，"她爸爸说，"一群坏人。"[16]

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [gʊd] ['bɜːrglər] , ['pɑːpə] ? ”

“	Are	there	no	good	burglars	,	papa	?	”
”	是	那里	不	好的	窃贼	,	爸爸	?	”

“难道就没有好窃贼吗，爸爸？”

“ [wel] , ['nɪksi] , ” ['ænsər] ['pɑːpə] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .

“	Well	,	Nixie	,	”	answered	papa	,	“	I	should	say	not	.
“	出色地	,	尼克西	,	”	回答	爸爸	,	“	我	应该	说	不是	.

“嗯，妮克西，”爸爸回答说，“我应该说不是。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [juː; jʊ] [noʊ] , — ” [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] ,

As	a	rule	you	know	,	—	”	and	here	he	began	to	smile	,
作为	一个	规则	你	知道	,	—	”	和	这里	他	开始	到	微笑	,

通常情况下，你知道——”说到这里，他笑了。

[æz; əz]['piːp(ə)l]['ɔːf(ə)n][smaɪld][æt; ət] ['ɛdɪðə] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwestʃənz] — “ [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl]

as	people	often	smiled	at	Editha	when	she	asked	questions	—	“	As	a	rule
作为	人们	经常	微笑	在	伊迪莎	什么时候	她	问	问题	—	“	作为	一个	规则

['bɜːrglər] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər]['mɔːrəl][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][ænd; ənd] ['bleɪmləs] ['kærəktər] .

burglars	are	not	distinguished	for	moral	perspicuity	and	blameless	character	.
窃贼	是	不是	杰出的	为了	道德	明晰	和	无责	特点	.

当伊迪莎提出问题时，人们常常对她微笑——”一般来说，窃贼并不以道德上的敏锐和无可指摘的品格而著称。

” [bʌt; bət] ['ɛdɪðə] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['mɔːrəl][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti] [ment] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi]

”	But	Editha	did	not	understand	what	moral	perspicuity	meant	,	and	besides	she
”	但	伊迪莎	做过	不是	理解	什么	道德	明晰	意思是	,	和	除了	她

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] .

was	thinking	again	.
曾是	思维	再次	.

“但是伊迪莎并不明白道德上的清醒意味着什么，而且她又在思考了。”

“ [mɪs] [leɪn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

“	Miss	Lane	was	talking	to	me	the	other	day	,
“	错过	车道	曾是	说	到	我	这	其他	天	,

“莱恩小姐前几天跟我说话的时候……”

[ə'baʊt][sʌm; səm] [pʊr] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tɔːt] ['eniθɪŋ] ;

about	some	poor	children	who	had	never	been	taught	anything	;
关于	一些	贫穷的	孩子们	WHO	有	绝不	到过	教授	任何事物	;

关于一些从未接受过任何教育的贫困儿童；

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni] [frentʃ] [ɔːr]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [haʊ]

they	had	never	had	any	French	or	music	lessons	,	and	scarcely	knew	how
他们	有	绝不	有	任何	法语	或者	音乐	课程	,	和	几乎	知道	如何

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

他们从未上过法语课或音乐课，而且几乎不识字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni][æd'væntɪdʒɪz] .

and	she	said	they	had	never	had	any	advantages	.
和	她	说	他们	有	绝不	有	任何	优势	.

她说他们从来没有过任何优势。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrglər] , ['pɑːpə] , — [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər]

Perhaps	that	is	the	way	with	the	burglars	,	papa	,	—	perhaps	they	have	never
也许	那	是	这	方式	和	这	窃贼	,	爸爸	,	—	也许	他们	有	绝不

[hæd; həd]['eni][æd'væntɪdʒɪz] ,

had	any	advantages	,
有	任何	优势	,

爸爸，也许窃贼就是这样——也许他们从来没有任何优势。

— [pər'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][æd'væntɪdʒɪz] [ðeɪ] ['maitənt] [hæv; həv] [bɪn] ['bɜːrglər] . ”

—	perhaps	if	they	had	had	advantages	they	mightn't	have	been	burglars	. ”
—	也许	如果	他们	有	有	优势	他们	可能不会	有	到过	窃贼	. ”

——或许如果他们拥有优势，他们就不会成为窃贼了。

“ ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɑːr; ər] ['veri] ['elɪveɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [maɪ] [dɪr]

“	Lessons	in	French	and	music	are	very	elevating	to	the	mind	,	my	dear
“	课程	在	法语	和	音乐	是	非常	提升	到	这	头脑	,	我的	亲爱的

['nɪksi] ,

Nixie	,
尼克西	,

“亲爱的尼克西，法语和音乐课对提升心智非常有益。”

” ['pɑːpə][bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [wei] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə] ['ɛdɪðə] ,

”	papa	began	in	his	laughing	way	,	which	was	always	a	trial	to	Editha	,
”	爸爸	开始	在	他的	笑	方式	,	哪个	曾是	总是	一个	审判	到	伊迪莎	,

爸爸又开始笑了起来，这总是让艾迪莎很头疼。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['ræðər] ['sædli] .

but	suddenly	he	stopped	,	and	looked	at	her	rather	sadly	.
但	突然	他	停止	,	和	看起来	在	她	相当	令人遗憾的是	.

但他突然停了下来，有些悲伤地看着她。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['nɪksi] ?

“	How	old	are	you	,	Nixie	?
“	如何	老的	是	你	,	尼克西	?

妮克西，你多大了?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[θruː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [huː] [lɪvd] [baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]

Through	the	newspapers	she	found	there	were	men	who	lived	by	breaking	into
通过	这	报纸	她	成立	那里	是	男人	WHO	居住地	经过	打破	进入

['piːpəlz] ['haʊzɪz] . -

people's	houses	.	19
人们的	房屋	.	-

她从报纸上发现，有些人靠入室盗窃为生。19

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sev(ə)n] , ” ['ænsər] ['ɛdɪðə] , “ ['sev(ə)n] ['jɪrz] , ['goʊɪŋ][ɑːn] [eɪt] .

“	I	am	seven	,	”	answered	Editha	,	“	seven	years	,	going	on	eight	.
“	我	是	七	,	”	回答	伊迪莎	,	“	七	年	,	去	在	八	.

“我七岁了，”伊迪莎回答说，“七年了，快八岁了。”

” ['pɑːpə] [said] .

”	Papa	sighed	.
”	爸爸	叹了口气	.

爸爸叹了口气。

“ [kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [waɪt] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	Come	here	,	little	one	,	”	he	said	,	holding	out	his	strong	white	hand	to	her	.
“	来	这里	,	小的	一	,	”	他	说	,	保持	出去	他的	强的	白色的	手	到	她	.

“过来，小家伙，”他一边说着，一边向她伸出他那只强壮的白皙的手。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd]

She	left	her	chair	and	went	to	him	,	and	he	put	his	arms	around
她	左边	她	椅子	和	去	到	他	,	和	他	放	他的	武器	大约

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她离开椅子走到他身边，他搂住了她。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [braʊn] [her] .

and	kissed	her	,	and	stroked	her	long	brown	hair	.
和	亲吻	她	,	和	抚摸	她	长的	棕色的	头发	.

他吻了她，抚摸着她棕色的长发。

“ [dəunt]['pʌz(ə)l][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][breɪn] [tuː] [mʌtʃ] ，” [hiː; hi] [sed] ，“ ['nevər][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɜːrglər]

“	Don't	puzzle	your	little	brain	too	much	,	”	he	said	,	“	never	mind	about	the	burglars
“	不	谜	你的	小的	脑	也	很多	,	”	他	说	,	“	绝不	头脑	关于	这	窃贼

, ['nɪksi] . ”

,	Nixie	.	”
,	尼克西	.	”

“别想太多了，”他说，“别管那些窃贼的事，尼克西。”

“ [wel] ， ” [sed] ['ɛdɪðə] ， “ [aɪ][kɑːnt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	Well	,	”	said	Editha	,	“	I	can't	help	thinking	about	them	a	little	,
“	出色地	,	”	说	伊迪莎	,	“	我	不能	帮助	思维	关于	他们	一个	小的	,

“嗯，”伊迪莎说，“我不禁会想起他们。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [pər'hæps] ,

and	it	seems	to	me	that	there	must	be	,	perhaps	,
和	它	似乎	到	我	那	那里	必须	是	,	也许	,

在我看来，或许一定存在.....

[wʌn] [gʊd] ['bɜːrglər] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][bæd][wʌnz] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][help] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['sɑːri] ,

one	good	burglar	among	all	the	bad	ones	,	and	I	can't	help	being	rather	sorry	,
一	好的	窃贼	之中	全部	这	坏的	一个	,	和	我	不能	帮助	存在	相当	对不起	,

一群坏贼中竟然有一个好贼，我不禁感到有些惋惜。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][bæd][wʌnz] .

even	for	the	bad	ones	.
甚至	为了	这	坏的	一个	.

即使是坏人也一样。

[juː; jʊ] [siː] ， [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn]

You	see	,	they	must	have	to	be	up	all	night	,	and	out	in	the	rain
你	看	,	他们	必须	有	到	是	向上	全部	夜晚	,	和	出去	在	这	雨

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

你看，他们肯定要熬夜，有时还要淋雨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt][help][nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æd'væntɪdʒɪz] .

and	they	can't	help	not	having	had	advantages	.
和	他们	不能	帮助	不是	拥有	有	优势	.

他们无法改变自己没有拥有优势的事实。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ， [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

”	It	was	strange	that	the	first	thing	she	heard	,	when	she	went	up	to	her
”	它	曾是	奇怪的	那	这	第一的	事物	她	听到	,	什么时候	她	去	向上	到	她

['mɑːməz] [ruːm] ,

mamma's	room	,
妈妈的	房间	,

“奇怪的是，当她上楼去妈妈房间时，她听到的第一件事是.....”

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɜːrglər] . -

was	something	about	burglars	.	20
曾是	某物	关于	窃贼	.	-

是关于窃贼的。20

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ， ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæmə] , [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	was	very	,	very	fond	of	her	mamma	,	and	very	proud	of	her	.
她	曾是	非常	,	非常	喜爱	的	她	妈妈	,	和	非常	自豪的	的	她	.

她非常非常喜欢她的妈妈，并为她感到非常自豪。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][traɪd][tuː; tə][teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][smɔːl] [wei] ;

She	even	tried	to	take	care	of	her	in	her	small	way	;
她	甚至	尝试	到	拿	关心	的	她	在	她	小的	方式	;

她甚至还尽其所能地照顾她;

[ʃiː; ʃi]['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [helpt] [hɜːr; hər]

she	never	disturbed	her	when	she	was	asleep	,	and	she	always	helped	her
她	绝不	不安	她	什么时候	她	曾是	睡着了	,	和	她	总是	帮助	她

[tuː; tə] [dres] ,

to	dress	,
到	裙子	,

她从不在她睡觉时打扰她，而且总是帮她穿衣服。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['bʌtnɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [ænd; ənd] [glʌvz] ,

bringing	her	things	to	her	,	buttoning	her	little	shoes	and	gloves	,
带来	她	事物	到	她	,	扣纽扣	她	小的	鞋	和	手套	,

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ɑːn][hɜːr; hər]['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] ,

putting	the	perfume	on	her	handkerchiefs	,
推杆	这	香水	在	她	手帕	,

把她的东西拿到她身边，帮她扣好小鞋子和手套的扣子，在她的手帕上喷上香水。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [ræps] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] .

and	holding	her	wraps	until	she	wanted	them	.
和	保持	她	卷饼	直到	她	通缉	他们	.

她一直拿着她的裹布，直到她需要为止。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][went]['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [meɪd]

This	morning	,	when	she	went	into	the	dressing	room	,	she	found	the	chamber	-	maid
这	早晨	,	什么时候	她	去	进入	这	敷料	房间	,	她	成立	这	房间	-	女佣

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

there	before	her	,
那里	前	她	,

今天早上，当她走进更衣室时，发现女仆已经在那里了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] .

and	her	dear	little	mamma	looking	very	pale	.
和	她	亲爱的	小的	妈妈	寻找	非常	苍白	.

她亲爱的妈妈脸色苍白。

“ [ɑː] [mem] !

“	Ah	mem	!
“	啊	内存	!

“啊，mem!

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [mem] !

if	you	please	mem	!
如果	你	请	内存	!

请你记住我!

” [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm]

”	the	chambermaid	was	saying	,	“	what	a	blessing	it	was	they	didn't	come
”	这	女佣	曾是	说	,	“	什么	一个	祝福	它	曾是	他们	没有	来

[hɪr] ! ”

here	!	”
这里	!	”

女佣说：“幸好他们没来这里！”

“ [huː] , ['dʒænit] ?

“	Who	,	Janet	?
“	WHO	,	珍妮特	?

“珍妮特，你是谁？”

" ['ɛdɪðə] [æskt] .
" **Editha** **asked** **.**
" 伊迪莎 问 .

"艾迪塔问道。"

" [ðə; ði] ['bɜ:rglər] , [mɪs] , [ðæt] [broʊk] ['ɪntu:] ['nʌmbər] [ˌeɪ'ti:n] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f]
" **The** **burglars** **,** **Miss** **,** **that** **broke** **into** **Number** **Eighteen** **last** **night** **,** **and** **carried** **off**
" 这 窃贼 , 错过 , 那 打破 进入 数字 十八 最后的 夜晚 , 和 携带 离开
[ɔ:l][ðə; ði]['sɪlvər] ,
all **the** **silver** **,**
全部 这 银 ,

"小姐，昨晚闯入十八号并偷走所有银器的窃贼……"

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['dʒu:əlri] . "
and **the** **missus's** **jewelry** **.** **"**
和 这 - 珠宝 . "

还有太太的珠宝。

" [ɪf] ['bɜ:rglər] ['evər][du:] [breɪk] [ɪn] [hɪr] , " [sed] ['mæmə] ,
" **If** **burglars** **ever** **do** **break** **in** **here** **,** **"** **said** **mamma** **,**
" 如果 窃贼 曾经 做 休息 在 这里 , " 说 妈妈 ,

"如果窃贼真的闯进来，"妈妈说，

" [aɪ][hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [hɪr] [ðem; ðəm] ,
" **I** **hope** **none** **of** **us** **will** **hear** **them** **,**
" 我 希望 没有任何 的 我们 将要 听到 他们 ,

"我希望我们谁也听不到他们的声音。"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [θɪŋz] ['teɪkən] .
though **it** **would** **almost** **break** **my** **heart** **to** **have** **my** **things** **taken** **.**
尽管 它 会 几乎 休息 我的 心 到 有 我的 事物 已采取 .

虽然我的东西被拿走会让我心碎。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['weɪkən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['bɜ:rglər][ɪn][maɪ] [ru:m] ,
If **I** **should** **waken** **in** **the** **night** **,** **and** **find** **a** **burglar** **in** **my** **room** **,**
如果 我 应该 唤醒 在 这 夜晚 , 和 寻找 一个 窃贼 在 我的 房间 ,

如果我半夜醒来，发现房间里有个窃贼，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [skri:m] ,
I **think** **it** **would** **kill** **me** **,** **and** **I** **know** **I** **should** **scream** **,**
我 思考 它 会 杀 我 , 和 我 知道 我 应该 尖叫 ,

我觉得这会要了我的命，我知道我应该尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [du:] .
and **then** **there** **is** **no** **knowing** **what** **they** **might** **do** **.**
和 然后 那里 是 不 会心 什么 他们 可能 做 .

而且谁也不知道他们会做出什么事来。

[ɪf] ['evər][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bɜ:rglər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['nɪksi] , [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] ,
If **ever** **you** **think** **there** **is** **a** **burglar** **in** **the** **house** **,** **Nixie** **,** **whatever** **you** **do** **,**
如果 曾经 你 思考 那里 是 一个 窃贼 在 这 房子 , 尼克西 , 任何 你 做 ,

尼克西，如果你觉得家里有窃贼，无论你做什么，

[dəunt] [skri:m] [ɔ:r] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .
don't **scream** **or** **make** **any** **noise** **.**
不 尖叫 或者 制作 任何 噪音 .

不要尖叫或发出任何噪音。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [θɪŋz] [ˈstoʊlən] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ]

It	would	be	better	to	have	one's	things	stolen	,	than	to	be	killed	by
它	会	是	更好的	到	有	一个人的	事物	被盗	,	比	到	是	被杀	经过

[ˈbɜːrglər] [fɔːr; fər] [ˈskriːmɪŋ] . ”

burglars	for	screaming	.	”
窃贼	为了	尖叫	.	”

与其因为尖叫而被窃贼杀害，不如被偷走东西。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɜːrglər] , [ˈnɪksi] . ” -

“	Never	mind	about	the	burglars	,	Nixie	.	”	23
“	绝不	头脑	关于	这	窃贼	,	尼克西	.	”	-

“别管那些窃贼的事了，尼克西。”23

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæmə] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [sed] [ˈræðər] [ˈθɔːtləs] [θɪŋz]

She	was	not	a	very	wise	little	mamma	,	and	often	said	rather	thoughtless	things
她	曾是	不是	一个	非常	明智的	小的	妈妈	,	和	经常	说	相当	轻率	事物

;

;
;

她不是个很聪明的妈妈，经常说一些不经思考的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] ,

but	she	was	very	gentle	and	loving	,
但	她	曾是	非常	温和的	和	爱	,

但她非常温柔慈爱。

[ænd; ənd] [ˈɛdɪðə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər]

and	Editha	was	so	fond	of	her	that	she	put	her	arms	round	her
和	伊迪莎	曾是	所以	喜爱	的	她	那	她	放	她	武器	圆形的	她

[weɪst] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

waist	and	said	to	her	:
腰部	和	说	到	她	:

伊迪莎非常喜欢她，于是搂住她的腰，对她说：

“ [ˈmæmə] , [ˈdɪrɪst] ,

“	Mamma	,	dearest	,
“	妈妈	,	亲爱的	,

“妈妈，亲爱的，

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [let] [ˈeni] [ˈbɜːrglər] [hɜːrt][juː; jʊ][ɔːr] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	will	never	let	any	burglars	hurt	you	or	frighten	you	if	I	can	help	it	.
我	将要	绝不	让	任何	窃贼	伤害	你	或者	吓唬	你	如果	我	能	帮助	它	.

只要我能阻止，我绝不会允许任何窃贼伤害你或吓唬你。

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] .

I	do	believe	I	could	persuade	them	not	to	.
我	做	相信	我	可以	说服	他们	不是	到	.

我相信我能说服他们不要这样做。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈbɜːrglər] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

I	should	think	even	a	burglar	would	listen	to	reason	.
我	应该	思考	甚至	一个	窃贼	会	听	到	原因	.

我想即使是窃贼也会听取道理吧。

” [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈmæmə] [læf] ,

”	That	made	her	mamma	laugh	,
”	那	制成	她	妈妈	笑	,

“这逗笑了她妈妈。”

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɜːrglər] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ˈkʌlər] [əˈgen] ,

so	that	she	forgot	all	about	the	burglars	and	began	to	get	her	color	again	,
所以	那	她	忘了	全部	关于	这	窃贼	和	开始	到	得到	她	颜色	再次	,

于是她把窃贼的事忘得一干二净，脸色也渐渐恢复了红润。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [geɪ] ,

and	it	was	not	long	before	she	was	quite	gay	,
和	它	曾是	不是	长的	前	她	曾是	相当	同性恋	,

没过多久，她就完全变成了同性恋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

and	was	singing	a	song	she	had	heard	at	the	opera	,
和	曾是	歌唱	一个	歌曲	她	有	听到	在	这	歌剧	,

她当时正在唱一首她在歌剧院听过的歌。

[waɪl] ['ɛdɪðə] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] .

while	Editha	was	helping	her	to	dress	.
尽管	伊迪莎	曾是	帮助	她	到	裙子	.

当时伊迪莎正在帮她穿衣服。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['ɛdɪðə] [met] [ə; eɪ]['bɜːrglər] .

But	that	very	night	Editha	met	a	burglar	.
但	那	非常	夜晚	伊迪莎	遇见	一个	窃贼	.

但就在当晚，伊迪莎遇到了一名窃贼。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [hɜːr; hər]['pɑːpə] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

Just	before	dinner	,	her	papa	came	up	from	the	city	in	a	great	hurry	.
只是	前	晚餐	,	她	爸爸	来了	向上	从	这	城市	在	一个	伟大的	匆忙	.

晚饭前，她爸爸匆匆从城里赶来。

[hiː; hi] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] ,

He	dashed	up	to	the	front	door	in	a	cab	,	and	,	jumping	out	,
他	虚线	向上	到	这	正面	门	在	一个	出租车	,	和	,	跳	出去	,

他乘出租车飞奔到前门，然后跳下车，

[ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] ['mæmə] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [waɪl] ['ɛdɪðə] [riːd]

ran	upstairs	to	mamma	,	who	was	sitting	in	the	drawing	room	,	while	Editha	read
跑	楼上	到	妈妈	,	WHO	曾是	坐着	在	这	绘画	房间	,	尽管	伊迪莎	读

[ə'laʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

aloud	to	her	.
大声	到	她	.

她跑上楼去找妈妈，妈妈正坐在客厅里，伊迪莎正在给她朗读故事。

“ ['kɪti] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['glɑːsgəu][baɪ][ðə; ði] - [faɪv]

“	Kitty	,	my	dear	,	”	he	said	,	“	I	am	obliged	to	go	to	Glasgow	by	the	'	five
“	猫咪	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	“	我	是	有义务	到	去	到	格拉斯哥	经过	这	-	五

- [treɪn] .

'	train	.
-	火车	.

“凯蒂，亲爱的，”他说，“我不得不乘坐‘5’号火车去格拉斯哥。”

[aɪ][mʌst; məst] [θroʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd][goʊ][æt; ət][wʌns] . ” -

I	must	throw	a	few	things	into	a	portmanteau	and	go	at	once	.	”	24
我	必须	扔	一个	很少	事物	进入	一个	合成词	和	去	在	一次	.	”	-

我必须把一些东西塞进一个旅行箱里，然后立刻出发。”24

“ [oʊ] , ['frænsɪs] ! ” [sed] ['mæmə] .

“	Oh	,	Francis	!	”	said	mamma	.
“	哦	,	弗朗西斯	!	”	说	妈妈	.

“哦，弗朗西斯！”妈妈说。

“ [ænd; ənd][dʒʌst]['æftər] [ðæt] ['bɜːrgləri] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔrəsɪz] !

“	And	just	after	that	burglary	at	the	Norris's	!
“	和	只是	后	那	入室盗窃	在	这	诺里斯的	!

“就在诺里斯家发生那起入室盗窃案之后！”

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][left][əˈloʊn] . ”

I	don't	like	to	be	left	alone	.	”
我	不	喜欢	到	是	左边	独自的	.	”

我不喜欢独处。

“ [ðə; ðiː] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər] [hɪr] , ” [sed] [ˈpɑːpə] , “ [ænd; ənd] [ˈnɪksi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [wɔːnt]

“	The	servants	are	here	,	”	said	papa	,	“	and	Nixie	will	take	care	of	you	;	wont
“	这	仆人	是	这里	,	”	说	爸爸	,	“	和	尼克西	将要	拿	关心	的	你	;	惯于

[juː; jʊ] , [ˈnɪksi] ?

you	,	Nixie	?
你	,	尼克西	?

“仆人们都在这里，”爸爸说，“尼克西会照顾你的，对吧，尼克西？”

[ˈnɪksi] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈbɜːrglər] . ”

Nixie	is	interested	in	burglars	.	”
尼克西	是	感兴趣的	在	窃贼	.	”

妮克西对窃贼很感兴趣。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈnɪksi] [kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , ” [sed] [ˈmæmə] .

“	I	am	sure	Nixie	could	do	more	than	the	servants	,	”	said	mamma	.
“	我	是	当然	尼克西	可以	做	更多的	比	这	仆人	,	”	说	妈妈	.

“我相信妮克西能做的比佣人多得多，”妈妈说。

“ [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sliːp] [ɪn][wʌn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [juː; jʊ]

“	All	three	of	them	sleep	in	one	room	at	the	top	of	the	house	when	you
“	全部	三	的	他们	睡觉	在	一	房间	在	这	顶部	的	这	房子	什么时候	你

[ɑːr; ər] [əˈweɪ] ,

are	away	,
是	离开	,

“你不在家的时候，他们三个都睡在房子顶楼的一个房间里。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [əˈweɪkənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [skriːm] . ”

and	even	if	they	awakened	they	would	only	scream	.	”
和	甚至	如果	他们	觉醒	他们	会	仅有的	尖叫	.	”

即使他们醒了过来，也只会发出尖叫声。

“ [ˈnɪksi] [ˈwʊdnt] [skriːm] , ” [sed] [ˈpɑːpə] , [ˈlæfɪŋ] ; “ [ˈnɪksi] [wʊd] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [həˈroʊɪk] .

“	Nixie	wouldn't	scream	,	”	said	papa	,	laughing	;	“	Nixie	would	do	something	heroic	.
“	尼克西	不会	尖叫	,	”	说	爸爸	,	笑	;	“	尼克西	会	做	某物	英勇	.

“妮克西不会尖叫，”爸爸笑着说；“妮克西会做一些英勇的事。”

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

I	will	leave	you	in	her	hands	.
我	将要	离开	你	在	她	双手	.

我会把你托付给她。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɛdɪðə] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ə; eɪ]

”	He	was	only	joking	,	but	Editha	did	not	think	of	what	he	said	as	a
”	他	曾是	仅有的	开玩笑	,	但	伊迪莎	做过	不是	思考	的	什么	他	说	作为	一个

[dʒoʊk] ;

joke	;
开玩笑	;

“他只是在开玩笑，但伊迪莎并不认为他说的只是玩笑；

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['riːəli] [left][ɪn][hɜːr; hər] [ker] ,

she	felt	that	her	mamma	was	really	left	in	her	care	,
她	毛毡	那	她	妈妈	曾是	真的	左边	在	她	关心	,

她觉得妈妈真的托付给了她照顾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] .

and	that	it	was	a	very	serious	matter	.
和	那	它	曾是	一个	非常	严肃的	事情	.

而且这是一件非常严重的事情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['sɪriəsli] [ðæt][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [tɔːkt] [æt; ət][ɔːl][æt; ət] ['dɪnər] ,

She	thought	about	it	so	seriously	that	she	hardly	talked	at	all	at	dinner	,
她	想法	关于	它	所以	严重地	那	她	几乎	谈话	在	全部	在	晚餐	,

她认真地思考着这件事，以至于晚餐时几乎没怎么说话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət]['æftərwərd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [sed] , “ [dɪr] [ˌem 'iː] , ['nɪksi] , [wʌt]

and	was	so	quiet	afterward	that	her	mamma	said	,	“	Dear	me	,	Nixie	,	what
和	曾是	所以	安静的	之后	那	她	妈妈	说	,	“	亲爱的	我	,	尼克西	,	什么

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

are	you	thinking	of	?
是	你	思维	的	?

之后她一直很安静，以至于她妈妈说：“我的天哪，妮克西，你在想什么呢？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊl] . ”

You	look	as	solemn	as	a	little	owl	.	”
你	看	作为	庄严	作为	一个	小的	猫头鹰	.	”

你看上去像只小猫头鹰一样严肃。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mæmə] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] ['ænsər] .

“	I	am	thinking	of	you	,	mamma	,	”	the	child	answered	.
“	我	是	思维	的	你	,	妈妈	,	”	这	孩子	回答	.

“妈妈，我在想你。”孩子回答道。

“ [ðə; ði] ['bɜːrglər] , [mɪs] , [ðæt] [broʊk] ['ɪntuː] ['nʌmbər] [ˌeɪ'tiːn] [læst] [naɪt] . ” -

“	The	burglars	,	Miss	,	that	broke	into	number	eighteen	last	night	.	”	27
“	这	窃贼	,	错过	,	那	打破	进入	数字	十八	最后的	夜晚	.	”	-

“小姐，昨晚闯入18号的窃贼。”27

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['mæmə] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] : “ [wel] ,

And	then	her	mamma	laughed	and	kissed	her	,	and	said	:	“	Well	,
和	然后	她	妈妈	笑了	和	亲吻	她	,	和	说	:	“	出色地	,

然后她妈妈笑着亲了亲她，说：“嗯，

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [soʊ] [greɪv] [əˈbaʊt][ˌem 'iː] .

I	must	say	I	don't	see	why	you	should	look	so	grave	about	me	.
我	必须	说	我	不	看	为什么	你	应该	看	所以	严重	关于	我	.

说实话，我不明白你为什么对我这么严肃。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sʌbdʒekt] .

I	didn't	think	I	was	such	a	solemn	subject	.
我	没有	思考	我	曾是	这样的	一个	庄严	主题	.

我没想到自己会是一个如此严肃的话题。

” [æt; ət][læst][bed] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] ,

”	At	last	bed	-	time	came	,	and	the	little	girl	went	to	her	mother's	room	,
”	在	最后的	床	-	时间	来了	,	和	这	小的	女孩	去	到	她	母亲的	房间	,

“终于到了睡觉时间，小女孩去了妈妈的房间。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] .

because	she	was	to	sleep	there	.
因为	她	曾是	到	睡觉	那里	.

因为她要在那里睡觉。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['nɪksi] , ” [sed] ['mæmə] ,

“	I	am	glad	I	have	you	with	me	,	Nixie	,	”	said	mamma	,
“	我	是	高兴的	我	有	你	和	我	,	尼克西	,	”	说	妈妈	,

“妮克西，我很高兴有你陪在我身边，”妈妈说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rædər] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] .

with	a	rather	nervous	little	laugh	.
和	一个	相当	紧张的	小的	笑	.

带着一丝紧张的轻笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [ruːm] [ə'loʊn] .

“	I	am	sure	I	shouldn't	like	to	sleep	in	this	big	room	alone	.
”	我	是	当然	我	不应该	喜欢	到	睡觉	在	这	大的	房间	独自的	.

“我肯定我不喜欢一个人睡在这个大房间里。”

” [bʌt; bət] , ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [fel] [ə'sliːp] ,

”	But	,	after	she	was	in	bed	,	she	soon	fell	asleep	,
”	但	,	后	她	曾是	在	床	,	她	很快	跌倒	睡着了	,

“但是，她躺到床上后很快就睡着了。”

[ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] ['ɛdɪðə]

and	lay	looking	so	happy	and	sweet	and	comfortable	that	Editha
和	躺	寻找	所以	快乐的	和	甜的	和	舒服的	那	伊迪莎

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

thought	it	was	lovely	to	see	her	.
想法	它	曾是	迷人的	到	看	她	.

她躺着的样子看起来那么幸福、甜美、舒适，伊迪莎觉得看到她真好。

['ɛdɪðə] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Editha	did	not	go	to	sleep	for	a	long	time	.
伊迪莎	做过	不是	去	到	睡觉	为了	一个	长的	时间	.

艾迪莎很久都没睡着。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːpə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ðiː] [treɪn] ,

She	thought	of	her	papa	trying	to	sleep	on	the	train	,
她	想法	的	她	爸爸	尝试	到	睡觉	在	这	火车	,

她想起了爸爸在火车上努力睡觉的样子。

['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː][dɑːrk] [naɪt] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ;

rushing	through	the	dark	night	on	its	way	to	Scotland	;
匆忙	通过	这	黑暗的	夜晚	在	它是	方式	到	苏格兰	;

疾驰在漆黑的夜色中，前往苏格兰；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] ;

she	thought	of	a	new	book	she	had	just	begun	to	read	;
她	想法	的	一个	新的	书	她	有	只是	开始	到	读	;

她想起了自己刚刚开始读的一本新书；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [striːt] ;

she	thought	of	a	child	she	had	once	heard	singing	in	the	street	;
她	想法	的	一个	孩子	她	有	一次	听到	歌唱	在	这	街道	;

她想起了曾经在街上听到的一个唱歌的孩子；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	when	her	eyes	closed	at	length	,
和	什么时候	她	眼睛	关闭	在	长度	,

当她最终闭上双眼时，

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['bɜːrglər] [æt; ət] ['nʌmbər] [ˌeɪ'tiːn] .

her	mind	had	just	gone	back	to	the	burglars	at	Number	Eighteen	.
她	头脑	有	只是	已消失	后退	到	这	窃贼	在	数字	十八	.

她的思绪又回到了十八号的窃贼身上。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['weikənd] [hɜːr; hər] .

She	slept	until	midnight	,	and	then	something	wakened	her	.
她	睡着了	直到	午夜	,	和	然后	某物	醒来	她	.

她一直睡到午夜，然后被什么东西吵醒了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

At	first	she	did	not	know	what	it	was	,
在	第一的	她	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,

起初她并不知道那是什么，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['kʌmɪŋ]

but	in	a	few	minutes	she	found	that	it	was	a	queer	little	sound	coming
但	在	一个	很少	分钟	她	成立	那	它	曾是	一个	酷儿	小的	声音	未来

[frʌm; frəm] [daʊn] - [sterz] ,

from	down	-	stairs	,
从	向下	-	楼梯	,

但几分钟后，她发现那奇怪的声音是从楼下传来的。

— [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stelθi] ['faɪlɪŋ][ʌv; əv]['aɪərn] . -

—	a	sound	like	a	stealthy	filing	of	iron	.	28
—	一个	声音	喜欢	一个	隐秘的	备案	的	铁	.	-

——一种像铁锉刀悄无声息地锉削铁屑的声音。28

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] ,

She	understood	in	a	moment	then	,
她	理解	在	一个	片刻	然后	,

她立刻明白了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] - [meɪd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɜːrglər] [broʊk] ['ɪntuː]

because	she	had	heard	the	chamber	-	maid	say	that	the	burglars	broke	into
因为	她	有	听到	这	房间	-	女佣	说	那	这	窃贼	打破	进入

['nʌmbər] [ˌeɪ'tiːn] [baɪ]['faɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][baːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] .

Number	Eighteen	by	filing	through	the	bars	of	the	shutters	.
数字	十八	经过	备案	通过	这	酒吧	的	这	百叶窗	.

因为她听女仆说，窃贼是从百叶窗的栏杆缝隙里钻进去的，闯进了十八号房间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɜːrglər] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'weɪkən] ['mæmə] .

“	It	is	a	burglar	,	”	she	thought	,	“	and	he	will	awaken	mamma	.
“	它	是	一个	窃贼	,	”	她	想法	,	“	和	他	将要	觉醒	妈妈	.

“是个窃贼，”她想，“他会吵醒妈妈的。”

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ʌv; əv]

”	If	she	had	been	older	,	and	had	known	more	of	the	habits	of
”	如果	她	有	到过	老	,	和	有	已知	更多的	的	这	习惯	的

['bɜːrglər] ,

burglars	,
窃贼	,

“如果她年纪更大一些，对窃贼的习性了解更多的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	might	have	been	more	frightened	than	she	was	.
她	可能	有	到过	更多的	害怕	比	她	曾是	.

她可能比现在看起来更害怕。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	did	not	think	of	herself	at	all	,	however	,	but	of	her	mother	.
她	做过	不是	思考	的	她自己	在	全部	,	然而	,	但	的	她	母亲	.

然而，她丝毫没有想到自己，而是想到了她的母亲。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːz(ə)n][ðə; ðɪ] ['mætər] ['oʊvər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	began	to	reason	the	matter	over	as	quickly	as	possible	,
她	开始	到	原因	这	事情	超过	作为	迅速地	作为	可能的	,

她开始尽快地思考这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['bɜːrglər][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

and	she	made	up	her	mind	that	the	burglar	must	not	be	allowed	to
和	她	制成	向上	她	头脑	那	这	窃贼	必须	不是	是	允许	到

[meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

make	a	noise	.
制作	一个	噪音	.

她下定决心，绝不能让窃贼发出任何声音。

“ [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːz] [biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
“ I'll go down and ask him to please be as quiet as he can ,
“ 患病的 去 向下 和 问 他 到 请 是 作为 安静的 作为 他 能 ,

“我会下去请他尽量保持安静。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] .
” she said to herself , “ and I'll tell him why .
” 她 说 到 她自己 , “ 和 患病的 告诉 他 为什么 .

她对自己说：“我会告诉他为什么。”

” ['sɜːrt(ə)nli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,
” Certainly , this was a queer thing to think of doing ,
” 当然 , 这 曾是 一个 酷儿 事物 到 思考 的 正在做 ,

“当然，这种想法确实很奇怪。”

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][maɪ]['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
but I told you when I began my story that she was a queer little girl .
但 我 讲述 你 什么时候 我 开始 我的 故事 那 她 曾是 一个 酷儿 小的 女孩 .

但我一开始就告诉过你，她是一个古怪的小女孩。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [stɜːrd] [ðə; ði] [kloʊðz] ,
She slipped out of bed so quietly that she scarcely stirred the clothes ,
她 滑倒了 出去 的 床 所以 悄悄 那 她 几乎 搅拌 这 衣服 ,

她悄无声息地溜下床，几乎没碰到衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and then slipped just as quietly out of the room and down the stairs .
和 然后 滑倒了 只是 作为 悄悄 出去 的 这 房间 和 向下 这 楼梯 .

然后，他悄无声息地溜出了房间，下了楼。

[ðə; ði]['faɪlɪŋ][hæd; həd] ['siːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['stelθi] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
The filing had ceased , but she heard a sound of stealthy feet in the kitchen
这 备案 有 停止 , 但 她 听到 一个 声音 的 隐秘的 脚 在 这 厨房
;
;
;

文件归档的声音已经停止，但她听到厨房里传来轻柔的脚步声；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['rɑːðər]['fæstər][ðæn; ðən]
and , though it must be confessed her heart beat rather faster than
和 , 尽管 它 必须 是 坦白 她 心 打 相当 快点 比
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

而且，必须承认的是，她的心跳比平时快得多。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
she made her way to the kitchen and opened the door .
她 制成 她 方式 到 这 厨房 和 打开 这 门 .

她走到厨房，打开了门。

“ ['kɪti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['glɑːsgəu] . ” -
“ Kitty , ” he said , “ I am obliged to go to Glasgow . ” 31
“ 猫咪 , ” 他 说 , “ 我 是 有义务 到 去 到 格拉斯哥 . ” -

“凯蒂，”他说，“我必须去格拉斯哥。”31

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɜːrglər] [wen] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,
Imagine the astonishment of that burglar when , on hearing the door open ,
想象 这 惊讶 的 那 窃贼 什么时候 , 在 听力 这 门 打开 ,

想象一下，当窃贼听到门打开的声音时，他该有多么惊讶。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['slendər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ɪn] [ə; eɪ]

he	turned	round	and	found	himself	looking	at	a	slender	little	girl	,	in	a
他	转向	圆形的	和	成立	他自己	寻找	在	一个	苗条	小的	女孩	,	在	一个

[waɪt] [frɪld] [naɪt] - [gaʊn] ,

white	frilled	night	-	gown	,
白色的	褶边	夜晚	-	袍	,

他转过身，发现自己正看着一个身材苗条的小女孩，穿着一件白色荷叶边睡衣。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] ,

and	with	bare	feet	,
和	和	裸	脚	,

而且赤着脚，

— [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huːz] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌn'frendli]

—	a	little	girl	whose	large	brown	eyes	rested	on	him	in	a	by	no	means	unfriendly
—	一个	小的	女孩	谁	大的	棕色的	眼睛	休息	在	他	在	一个	经过	不	方法	不友好

[wei] .

way	.
方式	.

——一个小女孩，她那双棕色的大眼睛注视着他，眼神绝非不友好。

“ [aɪl] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ” ['ɛdɪðə] [hæd; həd] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] -

“	I'll	be	polite	to	him	,	”	Editha	had	said	,	as	she	was	coming	down	-
“	患病的	是	有礼貌的	到	他	,	”	伊迪莎	有	说	,	作为	她	曾是	未来	向下	-

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

“我会对他客气点的，”艾迪莎一边下楼一边说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['hiːl] [biː; bi] [mɔːr] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [pə'laɪt] .

“	I	am	sure	he'll	be	more	obliging	if	I	am	very	polite	.
“	我	是	当然	地狱	是	更多的	乐于助人	如果	我	是	非常	有礼貌的	.

“如果我表现得彬彬有礼，我相信他会更乐意帮忙。”

[mɪs] [leɪn] [sez] [pə'laɪtnəs] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] [ɪts] [wei] .

Miss	Lane	says	politeness	always	wins	its	way	.
错过	车道	说道	礼貌	总是	胜利	它是	方式	.

莱恩小姐说，礼貌总能带来好结果。

” [soʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɜːr; wər] [æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

”	So	the	first	words	she	spoke	were	as	polite	as	she	could	make	them	.
”	所以	这	第一的	字	她	辐	是	作为	有礼貌的	作为	她	可以	制作	他们	.

“所以她说的第一句话尽可能地礼貌。”

“ [dəunt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] .

“	Don't	be	frightened	,	”	she	said	,	in	a	soft	voice	.
“	不	是	害怕	,	”	她	说	,	在	一个	柔软的	嗓音	.

“别害怕，”她轻声说道。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] ; [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

“	I	don't	want	to	hurt	you	;	I	came	to	ask	a	favor	of	you	.
“	我	不	想	到	伤害	你	;	我	来了	到	问	一个	偏爱	的	你	.

“我不想伤害你；我来是想请你帮个忙。”

” [ðə; ði] ['bɜːrglər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [fər'gɑːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] ,

”	The	burglar	was	so	amazed	that	he	actually	forgot	he	was	a	burglar	,
”	这	窃贼	曾是	所以	惊叹	那	他	实际上	忘了	他	曾是	一个	窃贼	,

“窃贼太惊讶了，竟然忘记了自己是个窃贼。”

[ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	staggered	back	against	the	wall	.
和	交错	后退	反对	这	墙	.

然后踉跄着退到墙边。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] ['ɛdɪðə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊst] .

I	think	he	thought	at	first	that	Editha	was	a	little	ghost	.
我	思考	他	想法	在	第一的	那	伊迪莎	曾是	一个	小的	鬼	.

我想他一开始以为伊迪莎是个小幽灵。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kudnt] [hɜːrt][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	You	see	I	couldn't	hurt	you	if	I	wanted	to	,	”	she	went	on	,
“	你	看	我	不能	伤害	你	如果	我	通缉	到	,	”	她	去	在	,

“你看，就算我想伤害你，我也做不到，”她继续说道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

wishing	to	encourage	him	.
祝	到	鼓励	他	.

想鼓励他。

“ [aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

“	I'm	too	little	.
”	我是	也	小的	.

“我太矮了。”

[aɪm]['oʊnli]['sev(ə)n] , — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I'm	only	seven	,	—	and	a	little
我是	仅有的	七	,	—	和	一个	小的

我只有七岁，——而且很小

['oʊvər] , — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skriːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] ['weɪkən] ['mæmə] ,

over	,	—	and	I'm	not	going	to	scream	,	because	that	would	waken	mamma	,
超过	,	—	和	我是	不是	去	到	尖叫	,	因为	那	会	唤醒	妈妈	,

好了，——我不会尖叫，因为那样会吵醒妈妈。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] . ” -

and	that's	just	what	I	don't	want	to	do	.	”	32
和	那就是	只是	什么	我	不	想	到	做	.	”	-

而这正是我不想做的。”32

[ðæt] [dɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði]['bɜːrglər] ,

That	did	encourage	the	burglar	,
那	做过	鼓励	这	窃贼	,

这确实助长了窃贼的气焰。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

but	still	he	was	so	astonished	that	he	did	not	know	what	to	do	.
但	仍然	他	曾是	所以	惊讶	那	他	做过	不是	知道	什么	到	做	.

但他仍然感到非常惊讶，不知所措。

“ [wel] , [aɪm] [bləʊd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [ɪf] [ðɪs] [eint] [ə; eɪ] ['rʌmi] [goʊ] !

“	Well	,	I'm	blowed	,	”	he	said	in	a	whisper	,	“	if	this	ain't	a	rummy	go	!
“	出色地	,	我是	吹	,	”	他	说	在	一个	耳语	,	“	如果	这	不是	一个	拉米纸牌	去	!

“哎呀，我真是大吃一惊，”他低声说道，“如果这不是一场拉米牌游戏！”

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['vʌlgər] ['læŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

”	which	was	extremely	vulgar	language	;	but	,	unfortunately	,	he	was	one	of
”	哪个	曾是	极其	庸俗	语言	;	但	,	很遗憾	,	他	曾是	一	的

[ðoʊz] ['bɜːrglər] [huː] ,

those	burglars	who	,
那些	窃贼	WHO	,

这番话极其粗俗；但不幸的是，他就是那种窃贼中的一员，

[æz; əz] [mɪs] [leɪn] [sed] , “ [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]['eni] [æd'væntɪdʒɪz] ,

as	Miss	Lane	said	,	“	had	not	had	any	advantages	,
作为	错过	车道	说	,	“	有	不是	有	任何	优势	,

正如莱恩小姐所说，“我没有任何优势”，

" [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rglər] [ʌv; əv][maɪ]

"	which	is	indeed	the	case	with	the	majority	of	the	burglars	of	my
"	哪个	是	的确	这	案件	和	这	多数	的	这	窃贼	的	我的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

"而这确实与我认识的大多数窃贼的情况相符。"

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] , — [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ['ɔ:lsoʊ] ,

Then	he	began	to	laugh	,	—	in	a	whisper	also	,
然后	他	开始	到	笑	,	—	在	一个	耳语	还	,

然后他开始笑了起来——而且是低声笑着。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [læf] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

if	one	can	be	said	to	laugh	in	a	whisper	.
如果	一	能	是	说	到	笑	在	一个	耳语	.

如果说有人能用耳语的方式笑的话。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] ,

He	put	his	hand	over	his	mouth	,	and	made	no	noise	,
他	放	他的	手	超过	他的	嘴	,	和	制成	不	噪音	,

他用手捂住嘴，没有发出任何声音。

[bʌt; bət][hi:; hi] [læft] [soʊ][hɑ:rd][ðæt][hi:; hi] ['dʌbld] [ʌp][ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm'self][tu:; tə][ænd; ənd]

but	he	laughed	so	hard	that	he	doubled	up	and	rocked	himself	to	and
但	他	笑了	所以	难的	那	他	双倍	向上	和	摇滚	他自己	到	和

[froʊ] .

fro	.
弗	.

但他笑得太厉害，弯下腰，身体前后摇晃。

" [ðə; ði] ['rʌmiɪst] [goʊ] !

"	The	rummiest	go	!
"	这	最朗姆酒	去	!

"最棒的朗姆酒！"

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'edʒukeɪtɪd] [wei] .

"	he	said	,	in	his	uneducated	way	.
"	他	说	,	在	他的	未受过教育	方式	.

"他用他那未经教育的方式说道。"

" [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [heɪnt] [əgɔɪn] - [tu:; tə] - [ɜ:rt][ˌem 'i:] .

"	An	'	she	haint	agoin	'	to	'	urt	me	.
"	一个	-	她	鬼魂	过去	-	到	-	urt	我	.

"她不会伤害我的。"

[oʊ] , [maɪ] ['haɪ] !

Oh	,	my	heye	!
哦	,	我的	嘿	!

我的天哪！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['bædli]['edʒukeɪtɪd] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [ju:st] ['sɪŋgjələr]

"	He	was	evidently	very	badly	educated	,	indeed	,	for	he	not	only	used	singular
"	他	曾是	显然	非常	糟糕	受过教育	,	的确	,	为了	他	不是	仅有的	用过的	单数

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

"他显然受教育程度很低，因为他不仅使用生僻词，

[bʌt; bət] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz][.eɪtʃ tu: 'əʊ][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['pleɪsɪz] .

but	sounded	his	h's	all	in	the	wrong	places	.
但	听起来	他的	h 的	全部	在	这	错误的	地方	.

但他发"h"音的位置都不对。

['ɛdɪðə] ['noʊtɪst] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['læftər] .

Editha	**noticed**	**this**	**,**	**even**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**surprise**	**at**	**his**	**laughter**	**.**
伊迪莎	注意到	这	,	甚至	在	这	中间	的	她	惊喜	在	他的	笑声	.

即使在对他的笑声感到惊讶的时候，伊迪莎也注意到了这一点。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] .

She	**could**	**not**	**understand**	**what**	**he**	**was**	**laughing**	**at**	**.**
她	可以	不是	理解	什么	他	曾是	笑	在	.

她不明白他为什么笑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

Then	**it**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**she**	**might**	**have**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
然后	它	发生	到	她	那	她	可能	有	制成	一个	错误	.

然后她突然意识到自己可能犯了个错误。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['delɪkəsi] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ə; eɪ]['bɜːrglər] ? ”

“	**If**	**you**	**please**	**,**	**”**	**she**	**said**	**with**	**great**	**delicacy**	**,**	**“**	**are**	**you**	**really**	**a**	**burglar**	**?**	**”**
“	如果	你	请	,	”	她	说	和	伟大的	美味	,	“	是	你	真的	一个	窃贼	?	”

“请问，”她非常委婉地问道，“你真的是个窃贼吗？”

“ [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] . ” -

“	**Don't**	**be**	**frightened**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**hurt**	**you**	**.**	**”**	**35**
“	不	是	害怕	,	”	她	说	,	“	我	不	想	到	伤害	你	.	”	-

“别害怕，”她说，“我不想伤害你。”35

[hiː; hi] [stɑːpt] ['læfɪŋ] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

He	**stopped**	**laughing**	**just**	**long**	**enough**	**to**	**answer**	**her**	**.**
他	停止	笑	只是	长的	足够的	到	回答	她	.

他止住笑声，回答了她。

“ [lɔː] - [noʊ] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [baɪ][noʊ] ['mænər] [oʊ] - [miːnz] .

“	**Lor**	**'**	**no**	**,**	**miss**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**by**	**no**	**manner**	**o**	**'**	**means**	**.**
“	洛尔	-	不	,	错过	,	”	他	说	,	“	经过	不	方式	o	-	方法	.

“天哪，小姐，”他说，“绝对不可能。”

[aɪm][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [oʊ]

I'm	**a**	**dear**	**friend**	**o**
我是	一个	亲爱的	朋友	o

我是你的好朋友

- [jər] ['pɑːrz] , [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['iːvənɪn] - [kɔːl] , [æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪʃɪn] - [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

'	**yer**	**Par's**	**,**	**come**	**to**	**make**	**a**	**evenin**	**'**	**call**	**,**	**an**	**'**	**not**	**a**	**wishin**	**'**	**to**	**trouble**
-	你的	标准杆	,	来	到	制作	一个	晚上	-	称呼	,	一个	-	不是	一个	许愿	-	到	麻烦

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

the	**servants**	**,**
这	仆人	,

您的父亲，晚上来访，不想麻烦仆人。

[aɪ] [stept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['waɪndər] . ”

I	**stepped**	**in**	**through**	**the**	**winder**	**.**	**”**
我	步	在	通过	这	卷线器	.	”

我从卷帘门走了进去。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['ɛdɪðə] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['greɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ]

“	**Ah**	**!**	**”**	**said**	**Editha**	**,**	**looking**	**very**	**gravely**	**at**	**him**	**;**	**“**	**I**	**see**	**you**	**are**	**joking**	**with**
“	啊	!	”	说	伊迪莎	,	寻找	非常	严重地	在	他	;	“	我	看	你	是	开玩笑	和

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“啊！”伊迪莎严肃地看着他说道，“看来你是在跟我开玩笑。”

[æz; əz]['pɑːpə] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] .
as **papa** **does** **sometimes** **.**
作为 爸爸 做 有时 .

就像爸爸有时会做的那样。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] : ['pɑːpə][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]
But **what** **I** **wanted** **to** **say** **to** **you** **was** **this** **:** **Papa** **has** **gone** **to**
但 什么 我 通缉 到 说 到 你 曾是 这 : 爸爸 有 已消失 到
['skɑːtlənd] ,
Scotland **,**
苏格兰 ,

但我真正想告诉你的是：爸爸去了苏格兰。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] ,
and **all** **our** **servants** **are** **women** **,**
和 全部 我们的 仆人 是 女性 ,

我们所有的仆人都是女性。

[ænd; ənd] ['mæmə] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər] ,
and **mamma** **would** **be** **so** **frightened** **if** **you** **were** **to** **waken** **her** **,**
和 妈妈 会 是 所以 害怕 如果 你 是 到 唤醒 她 ,

如果你吵醒妈妈，她会吓坏的。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪl] .
that **I** **am** **sure** **it** **would** **make** **her** **ill** **.**
那 我 是 当然 它 会 制作 她 患病的 .

我确信这会让她生病。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɜːrgl] , [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] ['bɜːrgl] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]
And **if** **you** **are** **going** **to** **burgle** **,** **would** **you** **please** **burgle** **as** **quietly** **as**
和 如果 你 是 去 到 入室盗窃 , 会 你 请 入室盗窃 作为 悄悄 作为
[juː; jʊ][kæn; kən] ,
you **can** **,**
你 能 ,

如果你要行窃，请尽量悄无声息地进行。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɔːnt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ?
so **that** **you** **wont** **disturb** **her** **?**
所以 那 你 惯于 打扰 她 ?

这样你就不会打扰她了？

" [ðə; ði]['bɜːrglər] [stɑːpt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wʌns] [mɔːr] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]
" **The** **burglar** **stopped** **laughing** **,** **and** **,** **staring** **at** **her** **,** **once** **more** **uttered** **his**
" 这 窃贼 停止 笑 , 和 , 凝视 在 她 , 一次 更多的 说出 他的
['vʌlgər] [ˌeksklə'meɪʃn] :
vulgar **exclamation** **:**
庸俗 感叹 :

"窃贼停止了笑声，盯着她，再次发出粗俗的感叹：

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [bləʊd] ! "
" **Well** **,** **I'll** **be** **blowed** **!** **"**
" 出色地 , 患病的 是 吹 ! "

"我的天哪！"

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] - [aɪl] [biː; bi] [bloʊn] ? -
" **Why** **don't** **you** **say** **'** **I'll** **be** **blown** **?** **'**
" 为什么 不 你 说 - 患病的 是 吹 ? -

你为什么不说"我会被炸飞"呢?

" [æskt] ['ɛdɪðə] .
" **asked** **Editha** **.**
" 问 伊迪莎 .

"艾迪塔问道。"

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [kəˈrekt] [tuː; tə] [seɪ] [juːl] [biː; bi] [bləʊd] .
“ I'm sure it isn't correct to say you'll be blowed .
“ 我是 当然 它 不是 正确的 到 说 你会 是 吹 .

“我确信说你会被炸飞是不正确的。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɔːf][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [fɪts][ʌv; əv] [ˈlæftər]
” She thought he was going off into one of his unaccountable fits of laughter
” 她 想法 他 曾是 去 离开 进入 一 的 他的 无法解释 适合 的 笑声
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

她以为他又要莫名其妙地大笑起来了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] . -
but he did not ; he seemed to check himself with an effort . 36
但 他 做过 不是 ; 他 似乎 到 查看 他自己 和 一个 努力 . -

但他没有；他似乎努力克制住了自己。[36]

“ [ðer; ðər] [heɪnt] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtər] .
“ There haint no time to waste , ” she heard him mutter .
“ 那里 鬼魂 不 时间 到 浪费 , ” 她 听到 他 低声 .

“没有时间可以浪费了，”她听到他低声说道。

“ [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər] [ˈiznt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , “ [ˈmæmə] [maɪt] [weɪk] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌem ˈiː]
“ No , I suppose there isn't , ” she answered , “ Mamma might wake and miss me
“ 不 , 我 认为 那里 不是 , ” 她 回答 , “ 妈妈 可能 唤醒 和 错过 我
.
:
.

“不，我想应该没有吧，”她回答说，“妈妈可能会醒来想念我。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbɜːrgl] [fɜːrst] ? ”
What are you going to burgle first ? ”
什么 是 你 去 到 入室盗窃 第一的 ? ”

你打算先偷什么?

“ [juːd] [ˈbetər] [goʊ] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [jər] [mɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈræðər] [ˈsʌlkɪli] .
“ You'd better go upstairs to yer mar , ” he said , rather sulkily .
“ 你会 更好的 去 楼上 到 你的 马尔 , ” 他 说 , 相当 闷闷不乐 .

“你最好上楼去陪你老婆，”他闷闷不乐地说。

[ˈɛdɪðə] [θɔːt] [ˈdiːpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
Editha thought deeply for a few seconds .
伊迪莎 想法 深 为了 一个 很少 秒 .

伊迪莎沉思了几秒钟。

“ [juː; jʊ] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [ˈbɜːrgl] [ˈeniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You oughtn't to burgle anything , ” she said .
“ 你 不应该 到 入室盗窃 任何事物 , ” 她 说 .

“你不应该去偷东西，”她说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːəli] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə]
“ Of course you know that , but if you have really made up your mind to
“ 的 课程 你 知道 那 , 但 如果 你 有 真的 制成 向上 你的 头脑 到
[duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
do it ,
做 它 ,

“你当然知道这一点，但如果你真的下定决心要做这件事，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [juːd] [ˈbetər] [teɪk] . ”
I would like to show you the things you'd better take . ”
我 会 喜欢 到 展示 你 这 事物 你会 更好的 拿 . ”

我想给你们看看你们最好带上的东西。

“ [wʌt] , ['fɝ:, 'fɛr] ['ɪnstəns] ? ” [sed] [ðə; ði]['bɜ:rglər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
“ What , fer instance ? ” said the burglar , with interest .
“ 什么 , fer 实例 ? ” 说 这 窃贼 , 和 兴趣 .

“比如说什么？”窃贼饶有兴趣地问道。

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] ['mɑ:məz] [θɪŋz] , ” [sed] ['ɛdɪðə] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
“ You mustn't take any of mamma's things , ” said Editha , “ because they are all in her room ,
“ 你 不得 拿 任何 的 妈妈的 事物 , ” 说 伊迪莎 , “ 因为 他们 是 全部 在 她 房间 ,

“你不准拿妈妈的任何东西，”伊迪莎说，“因为它们都在她的房间里。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] ['weɪkən][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
and you would waken her , and besides , she said it would break her heart ;
和 你 会 唤醒 她 , 和 除了 , 她 说 它 会 休息 她 心 ;

你会吵醒她，而且，她说那样会让她心碎；

[ænd; ənd][dəunt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['pɑ:pə][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] .
and don't take any of the things papa is fond of .
和 不 拿 任何 的 这 事物 爸爸 是 喜爱 的 .

不要拿爸爸喜欢的任何东西。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ” ['tɜ:rnɪŋ] ['ræðər] [peɪl] , “ [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] . ”
I'll tell you what , ” turning rather pale , “ you can take my things . ”
患病的 告诉 你 什么 , ” 转弯 相当 苍白 , “ 你 能 拿 我的 事物 . ”

“我告诉你吧，”他脸色变得有些苍白，“你可以拿走我的东西。”

“ [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - [θɪŋz] ? ” [æskt] [ðə; ði]['bɜ:rglər] .
“ What kind o ' things ? ” asked the burglar .
“ 什么 种类 o - 事物 ? ” 问 这 窃贼 .

“什么东西？”窃贼问道。

[hi:; hi] [læft] [soʊ][hɑ:rd] , [ðæt] [hi:; hi] ['dʌbld] [ʌp] . -
He laughed so hard , that he doubled up . 39
他 笑了 所以 难的 , 那 他 双倍 向上 . -

他笑得太厉害，都弯下了腰。39

“ [maɪ] ['lɑ:kɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɑ:tʃ] ['pɑ:pə] [geɪv] [ˌem 'i:] ,
“ My locket , and the little watch papa gave me ,
“ 我的 吊坠 , 和 这 小的 手表 爸爸 给予 我 ,

“我的小盒坠，还有爸爸送我的小手表，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neklәs] [ænd; ənd] ['breɪslәts] [maɪ] ['grænd'mɑ:mə] [left][ˌem 'i:] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
and the necklace and bracelets my grandmamma left me , — they are worth a great deal of money ,
和 这 项链 和 手镯 我的 奶奶 左边 我 , — 他们 是 值得 一个 伟大的 交易 的 钱 ,

还有我祖母留给我的项链和手镯——它们价值连城。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['prɪti] ,
and they are very pretty ,
和 他们 是 非常 漂亮的 ,

它们非常漂亮。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and I was to wear them when I grew to be a young lady ,
和 我 曾是 到 穿 他们 什么时候 我 生长 到 是 一个 年轻的 女士 ,

等我长大成人，成为一位年轻女士，我就要穿上它们。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] .
but — you can take them .
但 — 你 能 拿 他们 .

但是——你可以拿走它们。

[ænd; ənd] — [ðen] — ” ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] — [maɪ] [bʊks] .
And — then — ” very slowly , and with a deep sigh , “ there are — my books .
和 — 然后 — ” 非常 缓慢地 , 和 和 一个 深的 叹 , “ 那里 是 — 我的 图书 .

然后——”他缓缓地，深深地叹了口气，“还有——我的书。”

[aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] — — ”
I'm very fond of them , but — — ”
我是 非常 喜爱 的 他们 , 但 — — ”

我很喜欢它们，但是——”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] [bʊks] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːrglər] .
“ I don't want no books , ” said the burglar .
“ 我 不 想 不 图书 , ” 说 这 窃贼 .

“我不要书，”窃贼说。

“ [dəunt][juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , “ [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ Don't you ? ” exclaimed she , “ Ah , thank you . ”
“ 不 你 ? ” 惊呼 她 , “ 啊 , 感谢 你 . ”

“难道不是吗？”她惊呼道，“啊，谢谢。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːrglər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] ,
“ Well , ” said the burglar , as if to himself , and staring hard at her brightening face ,
“ 出色地 , ” 说 这 窃贼 , 作为 如果 到 他自己 , 和 凝视 难的 在 她 提亮 脸 ,

“嗯，”窃贼仿佛自言自语般说道，目光紧紧盯着她逐渐明媚的脸庞。

“ [aɪ]['nevər] [siː] [noʊ] [zɪç] [ə; eɪ][stɑːrt] [ə'fɔːr] . ”
“ I never see no sich a start afore . ”
“ 我 绝不 看 不 sich 一个 开始 之前 . ”

“我以前从未见过这样的开局。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] ? ” [sed] ['ɛdɪðə] .
“ Shall I go upstairs and get the other things ? ” said Editha .
“ 将 我 去 楼上 和 得到 这 其他 事物 ? ” 说 伊迪莎 .

“我上楼去拿其他东西好吗？”艾迪莎问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , ” he said .
“ 不 , ” 他 说 .

“不，”他说。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɔːr] [steɪ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː][ɪn'tɜːr][ðə; ði] ['pæntri] ,
“ You stay where you are — or stay , come along o ' me inter the pantry ,
“ 你 停留 在哪里 你 是 — 或者 停留 , 来 沿着 o - 我 间 这 食品储藏室 ,

“你待在原地——或者留下来，跟我一起去食品储藏室，

[æn; ən] - [sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪm] - .
an ' sit down while I'm occypied .
一个 - 坐 向下 尽管 我是 - .

等我被控制的时候，请坐下。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][step] ,
" He led the way into the pantry , and pushed her down on a step ,
" 他 引领 这 方式 进入 这 食品储藏室 , 和 推动 她 向下 在 一个 步 ,

他带头走进食品储藏室，然后把她推倒在台阶上。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [drɔːrz] [wer] [ðə; ði]['sɪlvər][wʌz; wəz][kept] .
and then began to open the drawers where the silver was kept .
和 然后 开始 到 打开 这 抽屉 在哪里 这 银 曾是 保留 .

然后开始打开存放银器的抽屉。

" [ɪts] ['kjʊriəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [θɪŋz] ,
" Its curious that you should know just where to look for things ,
" 它是 好奇的 那 你 应该 知道 只是 在哪里 到 看 为了 事物 ,

"你居然知道去哪里找东西，这真是太奇怪了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [kiː] [ʃʊd; ʃəd][fɪt] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['ɛdɪðə] .
and that your key should fit , isn't it ? " said Editha .
和 那 你的 钥匙 应该 合身 , 不是 它 ? " 说 伊迪莎 .

"你的钥匙应该能插进去，对吧？"艾迪莎说道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [its] ['wɛri] - , [ɪn'diːd] .
" Yes , " he answered , " It's werry sing'lar , indeed .
" 是的 , " 他 回答 , " 它是 韦里 - , 的确 .

"是的，"他回答说，"这确实很特别。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['biːn] - - . " -
There's a good deal in bein ' eddicated . " 40
有 一个 好的 交易 在 是 - - . " -

专心致志有很多好处。"40

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['edʒukeɪtɪd] ? " [æskt] ['ɛdɪðə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sər'praɪz] .
" Are you educated ? " asked Editha with a look of surprise .
" 是 你 受过教育 ? " 问 伊迪莎 和 一个 看 的 惊喜 .

"你受过教育吗？"伊迪莎惊讶地问道。

" [dɪd] [jər] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] ? " [sed] [ðə; ði]['bɜːrglər] .
" Did yer think I wasn't ? " said the burglar .
" 做过 你的 思考 我 不是 ? " 说 这 窃贼 .

"你以为我不是吗？"窃贼说道。

" [wel] , " [sed] ['ɛdɪðə] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [siː] ,
" Well , " said Editha , not wishing to offend him , " you see ,
" 出色地 , " 说 伊迪莎 , 不是 祝 到 得罪 他 , " 你 看 ,

"嗯，"伊迪莎说道，她不想冒犯他，"你看，

[juː; jʊ] [prə'naʊns] [jʊr; jər][wɜːrdz][soʊ]['veri] ['streɪndʒli] . "
you pronounce your words so very strangely . "
你 发音 你的 字 所以 非常 奇怪的 . "

你的发音很奇怪。

" [its] [ɔːl][ə; eɪ]['mætər][oʊ] - [teɪst] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['bɜːrglər] .
" It's all a matter o ' taste , " interrupted the burglar .
" 它是 全部 一个 事情 o - 品尝 , " 中断 这 窃贼 .

"这完全是个人喜好问题，"窃贼打断道。

" ['ɑːksfərd][æn; ən] - ['keɪmbrɪdʒ] - [æz; əz] ['dɪfrənt] - . "
" Oxford an ' Cambridge ' as different vocabillaries . "
" 牛津 一个 - 剑桥 - 作为 不同的 - . "

"牛津和剑桥的词汇量不同。"

" [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['ɑːksfərd] ? " [æskt] ['ɛdɪðə] [pə'laɪtli] .
" Did you go to Oxford ? " asked Editha politely .
" 做过 你 去 到 牛津 ? " 问 伊迪莎 礼貌地 .

"你上过牛津大学吗？"伊迪莎礼貌地问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [nɔːr] [jet] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .
“ No , ” said he , “ nor yet to Cambridge .
“ 不 , ” 说 他 , “ 也不 然而 到 剑桥 .

“不，”他说，“还没去剑桥。”

” [ðen] [hiː; hi] [læft] [ə'gen] ,
” Then he laughed again ,
” 然后 他 笑了 再次 ,

然后他又笑了，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [fɔːks] [ænd; ənd]
and seemed to be quite enjoying himself as he made some forks and
和 似乎 到 是 相当 享受 他自己 作为 他 制成 一些 叉子 和
[spuːnz] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .
spoons up into a bundle .
勺子 向上 进入 一个 捆 .

他似乎很享受把一些叉子和勺子捆成一捆的过程。

“ [aɪ] - [oʊp][ðer; ðər][heɪnt][noʊ]['pleɪtɪd] [stʌf] - [er] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I ' ope there haint no plated stuff ' ere , ” he said .
“ 我 - 开放 那里 鬼魂 不 镀 东西 - 埃雷 , ” 他 说 .

“我希望这里没有镀层的东西，”他说。

“ [pleɪts] - , [æn; ən] - [aɪ] - [oʊp] [jər] ['perənts] [heɪnt] - ,
“ Plate's wulgar , an ' I ' ope yer parents haint wulgar ,
“ 盘子 - , 一个 - 我 - 开放 你的 父母 鬼魂 - ,

“盘子很粗俗，我希望你的父母讨厌粗俗，

[kəz]['ðætɪd][biː; bi] ['sɛtɪn] - [jər] [ə; eɪ] ['wɛri] [bæd][ɪg'zæmp(ə)l][æn; ən] - - - [jər] ['mɔrəlz] . ”
cos that'd be settin ' yer a werry bad example an ' sp'ilin ' yer morals . ”
化学 那样的话 是 塞廷 - 你的 一个 韦里 坏的 例子 一个 - - - 你的 德 . ”

因为那样会给你树立一个非常坏的榜样，败坏你的道德。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər][nɑːt]['vʌlgər] , ” [sed] ['ɛdɪðə] .
“ I am sure papa and mamma are not vulgar , ” said Editha .
“ 我 是 当然 爸爸 和 妈妈 是 不是 庸俗 , ” 说 伊迪莎 .

“我确信爸爸妈妈不是粗俗的人，”艾迪塔说。

[ðə; ði]['bɜːrglər]['oʊpənd] [ə'nʌðər] [drɔːr] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sə'dʒestɪd]
The burglar opened another drawer , and chuckled again , and this suggested
这 窃贼 打开 其他 抽屉 , 和 轻笑 再次 , 和 这 建议
[tuː; tə] - [maɪnd] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
to Editha's mind another question .
到 - 头脑 其他 问题 .

窃贼打开了另一个抽屉，又轻笑了一声，这让艾迪莎心中又浮现出另一个问题。

“ [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?
“ Is your business a good one ?
“ 是 你的 商业 一个 好的 一 ?

你的生意做得好吗?

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [in'kwaiəd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
” she suddenly inquired of him .
” 她 突然 询问 的 他 .

她突然问他。

“ [its] ['kjʊriəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [θɪŋz] , ” [sed] ['ɛdɪðə] .
“ It's curious that you should know just where to look for things , ” said Editha .
“ 它是 好奇的 那 你 应该 知道 只是 在哪里 到 看 为了 事物 , ” 说 伊迪莎 .
- “
43 “
- “

“真奇怪，你居然知道该去哪里找东西，”伊迪莎说。43

- [teɪnt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [baɪ][noʊ] ['mænər] [oʊ] - [miːnz] , ” [sed] [ðə; ði]
' **Taint** **as** **good** **as** **it** **ought** **to** **be** **,** **by** **no** **manner** **o** **'** **means** **,** **”** **said** **the**
- 污点 作为 好的 作为 它 应该 到 是 ，经过 不 方式 o - 方法 ， ” 说 这
['bɜːrglər] .
burglar **.**
窃贼 .

“这东西一点也不像它应该有的样子，”窃贼说道。

“ ['evri] [wʌn] [heɪnt] [æz; əz] - - [æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] . ”
“ **Every** **one** **haint** **as** **hobligin** **'** **as** **you** **,** **my** **little** **dear** **.** **”**
“ 每一个 一 鬼魂 作为 - - 作为 你 ，我的 小的 亲爱的 . ”

“不是每个人都像你一样顽劣，我的小宝贝。”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['ɛdɪðə] .
“ **Oh** **!** **”** **said** **Editha** **.**
“ 哦 ! ” 说 伊迪莎 .

“哦！”伊迪莎说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][baɪ][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] . ”
“ **You** **know** **you** **obliged** **me** **by** **not** **making** **a** **noise** **.** **”**
“ 你 知道 你 有义务 我 经过 不是 制作 一个 噪音 . ”

“你知道你没发出声音，已经帮了我大忙了。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːrglər] , “ [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
“ **Well** **,** **”** **said** **the** **burglar** **,** **“** **as** **a** **rule** **,**
“ 出色地 , ” 说 这 窃贼 , “ 作为 一个 规则 ,

“嗯，”窃贼说，“通常情况下，

[wiː; wi][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [oʊ] - ['mækɪn - [noʊ] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][help] .
we **don't** **make** **a** **practice** **o** **'** **makin** **'** **no** **more** **noise** **than** **we** **can** **help** **.**
我们 不 制作 一个 实践 o - 制造 - 不 更多的 噪音 比 我们 能 帮助 .

我们不会刻意制造超出我们能力范围的噪音。

[ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [kən'sɪdərd] - - [ɪn][ðə; ði] - . ”
It **haint** **considered** **'** **ealthy** **in** **the** **perfession** **.** **”**
它 鬼魂 经过考虑的 - - 在 这 - . ”

它在专业领域并不被认为是“健康的”。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ]
“ **Would** **you** **mind** **leaving** **us** **a** **few** **forks** **and** **spoons** **to** **eat** **with** **,** **if** **you**
“ 会 你 头脑 离开 我们 一个 很少 叉子 和 勺子 到 吃 和 , 如果 你
[pliːz] ?
please **?**
请 ?

“请问您能否给我们留几把叉子和勺子以便用餐？”

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ,
I **beg** **pardon** **for** **interrupting** **you** **,**
我 求 赦免 为了 打断 你 ,

打扰您了，请原谅。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv]['eni][tuː; tə][juːz][æt; ət] ['brekfəst] . ”
but **I'm** **afraid** **we** **shall** **not** **have** **any** **to** **use** **at** **breakfast** **.** **”**
但 我是 害怕的 我们 将 不是 有 任何 到 使用 在 早餐 . ”

但恐怕我们早餐时就没东西用了。”

“ [heɪnt] [jər] [gɑːt][noʊ] [stiːl] ['ʌnz] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði]['bɜːrglər] .
“ **Haint** **yer** **got** **no** **steel** **uns** **?** **”** **inquired** **the** **burglar** **.**
“ 鬼魂 你的 得到 不 钢 联合国 ? ” 询问 这 窃贼 .

“你们没有钢制的枪吗？”窃贼问道。

“ ['mæmə] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə][juːz] [stiːl] [wʌnz] , [aɪm] [ʃʊr] , ” ['ɛdɪðə] ['ænsər] .

“	Mamma	wouldn't	like	to	use	steel	ones	,	I'm	sure	,	”	Editha	answered	.
“	妈妈	不会	喜欢	到	使用	钢	一个	,	我是	当然	,	”	伊迪莎	回答	.

“妈妈肯定不喜欢用钢制的，”艾迪莎回答道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] : [pliːz] [liːv] [aʊt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['mæmə] ,

“	I'll	tell	you	what	you	can	do	:	please	leave	out	enough	for	mamma	,
“	患病的	告诉	你	什么	你	能	做	:	请	离开	出去	足够的	为了	妈妈	,

“我告诉你该怎么做：请给妈妈留够饭菜，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][juːz] [stiːl] .

and	I	can	use	steel	.
和	我	能	使用	钢	.

我可以用钢材。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][maɪ'self] , [mʌtʃ] .

I	don't	care	about	myself	,	much	.
我	不	关心	关于	我	,	很多	.

我不太在意自己。

” [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

”	The	man	seemed	to	think	a	moment	,
”	这	男人	似乎	到	思考	一个	片刻	,

“那人似乎思考了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] ,

and	then	he	was	really	so	accommodating	as	to	do	as	she	asked	,
和	然后	他	曾是	真的	所以	适应性强	作为	到	做	作为	她	问	,

然后他真的非常配合，照她说的做了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][fɔːrk][ænd; ənd]

and	even	went	to	the	length	of	leaving	out	her	own	little	fork	and
和	甚至	去	到	这	长度	的	离开	出去	她	自己的	小的	叉	和

[naɪf] [ænd; ənd] [spuːn] .

knife	and	spoon	.
刀	和	勺子	.

甚至还贴心地准备了自己的小刀叉和小勺子。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] ['ɛdɪðə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː] [ðɪs] . -

“	Oh	!	you	are	very	kind	,	”	said	Editha	,	when	she	saw	him	do	this	.	44
“	哦	!	你	是	非常	种类	,	”	说	伊迪莎	,	什么时候	她	锯	他	做	这	.	-

“哦！你真好，”伊迪莎看到他这样做时说道。44

“ [ðæts] [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][oʊ] - ['merɪt] , [kəz] [jər] ['dɪdnt] [skwiːl] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːrglər] .

“	That's	a	reward	o	'	merit	,	cos	yer	didn't	squeal	,	”	said	the	burglar	.
“	那就是	一个	报酬	o	-	优点	,	化学	你的	没有	尖叫	,	”	说	这	窃贼	.

“这是对你功绩的奖励，因为你没有告密，”窃贼说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

He	was	so	busy	for	the	next	few	minutes	that	he	did	not	speak	,
他	曾是	所以	忙碌的	为了	这	下一个	很少	分钟	那	他	做过	不是	说话	,

接下来的几分钟他忙得不可开交，一句话也没说。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [læf] ,

though	now	and	then	he	broke	into	a	low	laugh	,
尽管	现在	和	然后	他	打破	进入	一个	低的	笑	,

不过他时不时会发出低沉的笑声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fʌni] , [ɪn'diːd] .

as	if	he	was	thinking	of	something	very	funny	,	indeed	.
作为	如果	他	曾是	思维	的	某物	非常	有趣的	,	的确	.

仿佛他正在想一件非常滑稽的事情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] , ['ɛdɪðə] [sæt]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] , [ænd; ənd]

During	the	silence	,	Editha	sat	holding	her	little	feet	in	her	night	-	gown	,	and
期间	这	沉默	,	伊迪莎	卫星	保持	她	小的	脚	在	她	夜晚	-	袍	,	和

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kjʊriəsli] .

watching	him	very	curiously	.
观看	他	非常	奇怪的是	.

寂静中，伊迪莎穿着睡衣，抱着自己的小脚，好奇地看着他。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nuː] [θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['æktɪv] [breɪn] ,

A	great	many	new	thoughts	came	into	her	active	brain	,
一个	伟大的	许多	新的	想法	来了	进入	她	积极的	脑	,

她活跃的大脑涌现出许多新的想法，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['æskɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

and	at	last	she	could	not	help	asking	some	more	questions	.
和	在	最后的	她	可以	不是	帮助	问	一些	更多的	问题	.

最后她忍不住又问了一些问题。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrglər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ? ” [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] ,

“	Would	you	really	rather	be	a	burglar	than	anything	else	?	”	she	inquired	,
“	会	你	真的	相当	是	一个	窃贼	比	任何事物	别的	?	”	她	询问	,

[rɪ'spektfəli] .

respectfully	.
尊敬	.

“你真的宁愿当个窃贼也不愿做其他任何事吗？”她恭敬地问道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪ'd][prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi][lɔːrd] ['meɪər] ,

“	Well	,	”	said	the	man	,	“	p'r'aps	I'd	prefer	to	be	Lord	Mayor	,
“	出色地	,	”	说	这	男人	,	“	p'r'aps	ID	更喜欢	到	是	主	市长	,

“嗯，”那人说，“或许我更愿意当市长。”

[ɔːr][ə; eɪ] ['membər] [oʊ] - [ðə; ði] - [uːz] [oʊ] - [lɔːds] , [ɔːr] ['hɛvən] [ðə; ði] [prɪns] [oʊ] - [weɪlz] ,

or	a	member	o	'	the	'	Ouse	o	'	Lords	,	or	heven	the	Prince	o	'	Wales	,
或者	一个	成员	o	-	这	-	奥斯	o	-	领主	,	或者	天堂	这	王子	o	-	威尔士	,

或者上议院议员，甚至是威尔士亲王，

[hɑnli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['biːn] - - [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

honly	for	there	bein	'	hobstacles	in	the	way	of	it	.	”
只有	为了	那里	是	-	-	在	这	方式	的	它	.	”

说实话，是因为其中存在一些障碍。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['ɛdɪðə] ; “ [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Oh	!	”	said	Editha	;	“	you	couldn't	be	the	Prince	of	Wales	,	you	know	.
“	哦	!	”	说	伊迪莎	;	“	你	不能	是	这	王子	的	威尔士	,	你	知道	.

“哦！”伊迪莎说，“你知道，你不可能成为威尔士亲王。”

[aɪ] [ment] ['wʊdnt] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [prə'feʃ(ə)n] ?

I	meant	wouldn't	you	rather	be	in	some	other	profession	?
我	意思是	不会	你	相当	是	在	一些	其他	职业	?

我的意思是，你难道不想从事其他职业吗？

[maɪ]['pɑːpə][ɪz][æn; ən]['edɪtər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

My	papa	is	an	editor	,	”	she	added	.
我的	爸爸	是	一个	编辑	,	”	她	额外	.

“我爸爸是编辑，”她补充道。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['edɪtər] ? ”

“	How	would	you	like	to	be	an	editor	?	”
“	如何	会	你	喜欢	到	是	一个	编辑	?	”

“你想当编辑吗？”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜ:rglər] , “ [hɪf] [jər] [pɑ:r][ʌd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
“ Well , ” said the burglar , “ hif yer par ud change with me ,
“ 出色地 , ” 说 这 窃贼 , “ 希夫 你的 帕 ud 改变 和 我 ,

“好吧，”窃贼说，“如果你愿意和我换钱，

[ɔ:r][hɪf][hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə] [noʊ] ['heɪni] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔ:rɪn] - [treɪd] [æz; əz][ʌd][bi:; bi][soʊ]
or hif he chanced to know hany heditor with a roarin ' trade as ud be so
或者 希夫 他 偶然 到 知道 哈尼 - 和 一个 咆哮 - 贸易 作为 ud 是 所以
- - [æz; əz][tu:; tə] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['hʌvər] ,
hobligin ' as to ' and it hover ,
- - 作为 到 - 和 它 徘徊 ,

或者如果他碰巧认识一位生意兴隆的编辑，他会非常乐意帮忙，让他“徘徊”。

[hɪts] [wɑ:tˌwʌt] [aɪv] ['ɔlɝz] - [æd][ə; eɪ] ['li:nɪn] - [tu:; tə] . ”
hits wot I've allers ' ad a leanin ' to . ”
点击量 什么 我已经 过敏 - 广告 一个 倾斜 - 到 . ”

击中了我过敏的部位，我倾向于。”

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ə; eɪ] [fər'gɛtɪn] - [maɪ][kɑ:rd] - [keɪs] , ” [hi:; hi] [sed] . -
“ To think o ' a forgettin ' my card - case , ” he said . 47
“ 到 思考 o - 一个 忘记 - 我的 卡片 - 案件 , ” 他 说 . -

“我竟然忘了带卡包，”他说。47

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['pɑ:pə] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['bɜ:rglər] , ” [sed] ['ɛdɪðə] ,
“ I am sure papa would not like to be a burglar , ” said Editha ,
“ 我 是 当然 爸爸 会 不是 喜欢 到 是 一个 窃贼 , ” 说 伊迪莎 ,

“我确信爸爸不会想当窃贼，”艾迪莎说。

['θɔ:tfəli] ; “ [bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ,
thoughtfully ; “ but perhaps he might speak to his friends about you ,
深思熟虑 ; “ 但 也许 他 可能 说话 到 他的 朋友们 关于 你 ,

若有所思地说：“但他或许会跟他的朋友们谈论你，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
if you would give me your name and address ,
如果 你 会 给 我 你的 姓名 和 地址 ,

如果你能告诉我你的姓名和地址，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,
and if I were to tell him how obliging you were ,
和 如果 我 是 到 告诉 他 如何 乐于助人 你 是 ,

如果我告诉他你多么乐于助人，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['dɪdnt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['bɜ:rglər] .
and if I told him you really didn't like being a burglar .
和 如果 我 讲述 他 你 真的 没有 喜欢 存在 一个 窃贼 .

如果我告诉他你其实并不喜欢当窃贼。

” [ðə; ði]['bɜ:rglər][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [greɪt]
” The burglar put his hand to his pocket and gave a start of great
” 这 窃贼 放 他的 手 到 他的 口袋 和 给予 一个 开始 的 伟大的
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“窃贼把手伸进口袋，吓了一跳。”

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fər'gɛtɪn] - [maɪ][kɑ:rd] - [keɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ To think o ' me a forgettin ' my card - case , ” he said ,
“ 到 思考 o - 我 一个 忘记 - 我的 卡片 - 案件 , ” 他 说 ,

“你以为我会忘记带卡包吗？”他说。

“ [æn; ən] - [ə; eɪ] ['liːvɪn] - [ˌaɪ 'tiːn][ɑːn][ðə; ði] [piːænɝ] [wen] [aɪ] [kʌm] ['haʊt] .
“ an ' a leavin ' it on the pianner when I come hout .
“ 一个 - 一个 离开 - 它 在 这 钢琴家 什么时候 我 来 豪特 .

“我出来的时候把它留在钢琴上。”

[aɪm] [zɪç] [ə; eɪ] ['blumin] - [fər'getfl] [koʊv] .
I'm sich a bloomin ' forgetful cove .
我是 sich 一个 盛开 - 健忘 海湾 .

我真是个健忘的家伙。

[aɪ] [maɪt] [hɛv] ['noʊd] [aɪ'd][hɛv]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”
I might hev knowed I'd hev wanted it . ”
我 可能 赫夫 已知 ID 赫夫 通缉 它 . ”

我或许早就知道我会想要它了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] , ” [sed] ['ɛdɪðə] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər]
“ It is a pity , ” said Editha ; “ but if you told me your name and your
“ 它 是 一个 遗憾 , ” 说 伊迪莎 ; “ 但 如果 你 讲述 我 你的 姓名 和 你的
['nʌmbər] ,
number ,
数字 ,

“真可惜，”伊迪莎说，“不过，如果你告诉我你的名字和电话号码，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I think I could remember it . ”
我 思考 我 可以 记住 它 . ”

我想我应该记得。

“ [aɪm] [ə'fiəd] [jər] ['kudnt] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːrglər] , [rɪ'gretfəli] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [jər] .
“ I'm afeared yer couldn't , ” said the burglar , regretfully , “ but I'll try yer .
“ 我是 恐惧 你的 不能 , ” 说 这 窃贼 , 遗憾的是 , “ 但 患病的 尝试 你的 .

“恐怕你做不到，”窃贼遗憾地说，“但我会试试的。”

[lɔːrd] - - ['hælb\\:t][diː] - , - .
Lord Halgernon Hedward Halbert de Pentonwille , YdePark .
主 - - 哈尔伯特 德 - , - .

哈尔格农·赫德沃德·哈尔伯特·德·彭顿威勋爵，YdePark。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ? ”
Can you think o ' that ? ”
能 你 思考 o - 那 ? ”

你能想到这一点吗?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][lɔːrd] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ɛdɪðə] .
“ Are you a lord ? ” exclaimed Editha .
“ 是 你 一个 主 ? ” 惊呼 伊迪莎 .

“你是位贵族吗？”艾迪莎惊呼道。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [streɪndʒ] ! ” -
“ Dear me , how strange ! ” 48
“ 亲爱的 我 , 如何 奇怪的 ! ” -

“我的天哪，真奇怪！”48

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːrglər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ It is sing'lar , ” said the burglar , shaking his head .
“ 它 是 - , ” 说 这 窃贼 , 摇晃 他的 头 .

“是单数，”窃贼摇着头说。

“ [aɪv] - [θɔːt] [soʊ][maɪ'self] .
“ I've hoften thought so myself .
“ 我已经 - 想法 所以 我 .

“我自己也经常这么想。”

[bʌt; bət][nɑːt] ['wɪʃɪn] - [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ə; eɪ]['leɪdi][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] - - ,

But	not	wishin	'	to	detain	a	lady	no	longer	than	can	be	'	elped	,
但	不是	许愿	-	到	扣留	一个	女士	不	更长	比	能	是	-	-	,

但不想让女士耽搁的时间超过可以避免的程度，

[spoʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] - [ə'mʌŋ] [jər] [rɪ'spektɪd] ['pɑːrz] [θɪŋz] . ”

s'pose	we	take	a	turn	in	the	lib'ery	among	yer	respected	par's	things	.	”
假设	我们	拿	一个	转动	在	这	-	之中	你的	受人尊敬	标准杆	事物	.	”

不如我们去图书馆转转，看看你尊敬的先生的藏品吧。”

“ [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , ” [sed] ['ɛdɪðə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] .

“	Don't	make	a	noise	,	”	said	Editha	,	as	she	led	the	way	.
“	不	制作	一个	噪音	,	”	说	伊迪莎	,	作为	她	引领	这	方式	.

“别出声，”艾迪莎一边说着，一边带头走在前面。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [feɪld] [hɜːr; hər] .

But	when	they	reached	the	library	her	loving	little	heart	failed	her	.
但	什么时候	他们	达到	这	图书馆	她	爱	小的	心	失败的	她	.

但当他们到达图书馆时，她那颗充满爱心的小心脏却停止了跳动。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hɜːr; hər]['fɑːðər]['vælju:d][moʊst][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

All	the	things	her	father	valued	most	were	there	,
全部	这	事物	她	父亲	有价值的	最多	是	那里	,

她父亲最珍视的一切都在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [wen]

and	he	would	be	sure	to	be	so	sorry	if	one	thing	was	missing	when
和	他	会	是	当然	到	是	所以	对不起	如果	一	事物	曾是	丢失的	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

he	returned	.
他	返回	.

如果他回来时发现少了什么东西，他一定会非常懊恼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

She	stood	on	the	threshold	a	moment	and	looked	about	her	.
她	站立	在	这	临界点	一个	片刻	和	看起来	关于	她	.

她在门槛上站了一会儿，环顾四周。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [pliːz] [duː][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['feɪvər] , [wɔːnt][juː; jʊ] ?

“	Oh	,	”	she	whispered	,	“	please	do	me	another	favor	,	wont	you	?
“	哦	,	”	她	低声说道	,	“	请	做	我	其他	偏爱	,	惯于	你	?

“哦，”她低声说，“请你再帮我一个忙，好吗？”

[pliːz] [let][ˌem 'iː][slɪp]['kwaɪətli] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [oʊn] [θɪŋz] [ɪn'sted] .

Please	let	me	slip	quietly	upstairs	and	bring	down	my	own	things	instead	.
请	让	我	滑	悄悄	楼上	和	带来	向下	我的	自己的	事物	反而	.

请让我悄悄溜上楼，自己把东西搬下来。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ,

They	will	be	so	easy	to	carry	away	,	and	they	are	very	valuable	,
他们	将要	是	所以	简单的	到	携带	离开	,	和	他们	是	非常	有价值的	,

它们很容易携带，而且非常有价值。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ]

and	—	and	I	will	make	you	a	present	of	them	if	you	will	not	touch
和	—	和	我	将要	制作	你	一个	展示	的	他们	如果	你	将要	不是	触碰

['eniθɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['pɑːpə] .

anything	that	belongs	to	papa	.
任何事物	那	属于	到	爸爸	.

如果你不碰爸爸的任何东西，我就把它们送给你。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] .

He	is	so	fond	of	his	things	and	,	besides	that	,	he	is	so	good	.
他	是	所以	喜爱	的	他的	事物	和	,	除了	那	,	他	是	所以	好的	.

他非常爱惜自己的物品，而且人品也很好。

" [ðə; ði]['bɜːrglər] [geɪv] [ə; eɪ]['ræðər] [streɪndʒ][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	The	burglar	gave	a	rather	strange	and	disturbed	look	at	her	.
"	这	窃贼	给予	一个	相当	奇怪的	和	不安	看	在	她	.

"窃贼用一种相当奇怪和不安的眼神看着她。"

" [goʊ][æn; ən] - [get] [jər] ['dʒɪmkræk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] .

"	Go	an	'	get	yer	gimcracks	,	"	he	said	in	a	somewhat	grumbling	voice	.
"	去	一个	-	得到	你的	小玩意	,	"	他	说	在	一个	有些	抱怨	嗓音	.

"去买你的那些小玩意儿吧，"他有些不耐烦地说道。

['ɛdɪðə] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['treʒərz] . -

Editha	came	slowly	down	the	staircase	with	her	treasures	.	51
伊迪莎	来了	缓慢地	向下	这	楼梯	和	她	宝藏	.	-

伊迪莎抱着她的珍宝，缓缓走下楼梯。51

[hɜːr; hər] ['treʒərz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Her	treasures	were	in	her	own	room	,
她	宝藏	是	在	她	自己的	房间	,

她的珍宝都放在她自己的房间里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs]

and	her	bare	feet	made	no	sound	as	she	crept	slowly	up	the	staircase
和	她	裸	脚	制成	不	声音	作为	她	悄悄地爬	缓慢地	向上	这	楼梯

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə'gen] .

and	then	down	again	.
和	然后	向下	再次	.

她赤着的双脚悄无声息地慢慢爬上楼梯，然后又慢慢地爬下来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrglər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][wet] .

But	when	she	handed	the	little	box	to	the	burglar	her	eyes	were	wet	.
但	什么时候	她	递交	这	小的	盒子	到	这	窃贼	她	眼睛	是	湿的	.

但当她把小盒子递给窃贼时，她的眼眶湿润了。

" ['pɑːpə] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['mæmə] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɑːkɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	Papa	gave	me	the	watch	,	and	mamma	gave	me	the	locket	,	"	she	whispered	,
"	爸爸	给予	我	这	手表	,	和	妈妈	给予	我	这	吊坠	,	"	她	低声说道	,

"爸爸给了我这块手表，妈妈给了我这个小盒坠，"她低声说道。

['tremjələsli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] - , [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [ɪz][ɪn]

tremulously	;	"	and	the	pearls	were	grandmamma's	,	and	grandmamma	is	in
颤抖地	;	"	和	这	珍珠	是	-	,	和	奶奶	是	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

颤抖着说："这些珍珠是奶奶的，奶奶现在在天堂。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['bɜːrglər] [θɔːt] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪrər]

"	It	would	not	be	easy	to	know	what	the	burglar	thought	;	he	looked	queerer
"	它	会	不是	是	简单的	到	知道	什么	这	窃贼	想法	;	他	看起来	更酷儿

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

"很难知道窃贼在想什么；他看起来比以往任何时候都更加古怪。"

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz][sʌm; səm] ['bɜːrglər] ,

Perhaps	he	was	not	quite	so	bad	as	some	burglars	,
也许	他	曾是	不是	相当	所以	坏的	作为	一些	窃贼	,

或许他不像某些窃贼那么坏。

[ænd; ənd][felt] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː]

and	felt	rather	ashamed	of	taking	her	treasures	from	a	little	girl	who
和	毛毡	相当	羞愧	的	采取	她	宝藏	从	一个	小的	女孩	WHO

[lʌvd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr'self] .

loved	other	people	so	much	better	than	she	loved	herself	.
喜爱	其他	人们	所以	很多	更好的	比	她	喜爱	她自己	.

她感到很羞愧，因为她从一位如此爱别人胜过爱自己的小女孩手中夺走了她的宝贝。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] ['eni][ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [dɪd][nɑːt][rɪ'meɪn]

But	he	did	not	touch	any	of	papa's	belongings	,	and	,	indeed	,	did	not	remain
但	他	做过	不是	触碰	任何	的	爸爸的	财物	,	和	,	的确	,	做过	不是	保持

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

much	longer	.
很多	更长	.

但他没有碰爸爸的任何遗物，而且，事实上，他也没有待多久。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	grumbled	a	little	when	he	looked	into	the	drawing	-	room	,
他	咕哝	一个	小的	什么时候	他	看起来	进入	这	绘画	-	房间	,

他望进客厅时，低声咕哝了几句。

['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'baʊt] “ [foʊks]['nevər] - ['ævɪn] - [noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

saying	something	to	himself	about	“	folks	never	'	avin	'	no	consideration	for	a
说	某物	到	他自己	关于	“	各位	绝不	-	艾文	-	不	考虑	为了	一个

[koʊv] ,

cove	,
海湾	,

他自言自语道：“人们从来不考虑海湾的安危。”

[æn; ən] - ['liːvɪn] - ['nɑːθɪn] - ['pɔːrtəb(ə)l] - [ændɪ] ,

an	'	leavin	'	nothin	'	portable	'	andy	,
一个	-	离开	-	什么也没有	-	便携的	-	和	,

安迪，什么便携式的东西都没留下。

[ə; eɪ][ɪk'spɛktɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf]['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊnd] [brɑːnz] [klɑːks] [æn; ən] -

a	expectin	'	of	him	to	carry	off	seventy	-	five	pound	bronze	clocks	an	'
一个	期待	-	的	他	到	携带	离开	七十	-	五	磅	青铜	时钟	一个	-

['mɑːrb(ə)l] - ;

marble	stattoos	;
大理石	-	;

期望他能搬走75磅重的青铜钟和大理石雕像；

” [bʌt; bət] [ðoʊ] ['ɛdɪðə] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'nɔɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

”	but	though	Editha	was	sorry	to	see	that	he	appeared	annoyed	,	she	did	not
”	但	尽管	伊迪莎	曾是	对不起	到	看	那	他	出现	恼怒	,	她	做过	不是

[ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .

understand	him	.
理解	他	.

“虽然伊迪莎很遗憾地看到他看起来很生气，但她并不理解他。”

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm][koʊld]

After	that	,	he	returned	to	the	pantry	and	helped	himself	to	some	cold
后	那	,	他	返回	到	这	食品储藏室	和	帮助	他自己	到	一些	寒冷的

[geɪm] [paɪ] ,

game	pie	,
游戏	馅饼	,

之后，他回到食品储藏室，给自己拿了一些冷野味馅饼。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv][waɪn] ,

and	seemed	to	enjoy	it	,	and	then	poured	out	a	tumbler	of	wine	,
和	似乎	到	享受	它	,	和	然后	倾倒	出去	一个	不倒翁	的	葡萄酒	,

他似乎很享受，然后倒了一杯酒。

[wɪtʃ] ['ɛdɪðə] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [wʌns] . -
which **Editha** **thought** **a** **great** **deal** **to** **drink** **at** **once** **.** **52**
哪个 伊迪莎 想法 一个 伟大的 交易 到 喝 在 一次 . -

伊迪莎觉得应该立刻喝掉这些酒。52

“ [jər] - - , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] -
“ **Yer** **'** **e'lth** **,** **my** **dear** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **an** **'**
“ 你的 - - , 我的 亲爱的 , ” 他 说 , “ 一个 -

“Yer 'e'lth，我亲爱的，”他说，“an'

- ['æpi] [rɪ'tɜːrn] , [æn; ən] - ['meni] [ɑːn] - [ɪm] .
' **appy** **returns** **,** **an** **'** **many** **on** **'** **em** **.**
- 苹果 返回 , 一个 - 许多 在 - 呃 .

“回报丰厚，而且有很多回报。”

[meɪ] [jər] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [jər] [sekt] ,
May **yer** **grow** **up** **a** **hornyment** **to** **yer** **sect** **,**
可能 你的 生长 向上 一个 - 到 你的 教派 ,

愿你长大后成为你教派的狂热信徒。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [jər] [rɪ'spektɪd] [mɑːr] [æn; ən] - [pɑːr] .
an **'** **a** **comfort** **to** **yer** **respected** **mar** **an** **'** **par** **.**
一个 - 一个 舒适 到 你的 受人尊敬 马尔 一个 - 帕 .

并向您尊敬的丈夫和妻子致以慰问。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [fɑːr] [bæk] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] ['veri] [læst] [drɑːp] [ɪn]
” **And** **he** **threw** **his** **head** **very** **far** **back** **,** **and** **drank** **the** **very** **last** **drop** **in**
” 和 他 扔 他的 头 非常 远的 后退 , 和 喝 这 非常 最后的 降低 在
[ðə; ði] [glæs] ,
the **glass** **,**
这 玻璃 ,

“然后他仰头喝光了杯子里最后一滴酒。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vʌlgər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
which **was** **vulgar** **,** **to** **say** **the** **least** **of** **it** **.**
哪个 曾是 庸俗 , 到 说 这 至少 的 它 .

说它是粗俗不堪，一点也不为过。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [hiː; hi] [hæd; həd]
Then **he** **took** **up** **his** **bundles** **of** **silver** **and** **the** **other** **articles** **he** **had**
然后 他 采取 向上 他的 捆绑 的 银 和 这 其他 文章 他 有
[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ,
appropriated **,**
挪用 ,

然后他拿起他那捆银子和他掠夺的其他物品，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['ɛdɪðə] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæntri] [step] .
and **seeing** **that** **he** **was** **going** **away** **,** **Editha** **rose** **from** **the** **pantry** **step** **.**
和 看到 那 他 曾是 去 离开 , 伊迪莎 玫瑰 从 这 食品储藏室 步 .

见他要离开，伊迪莎便从食品储藏室的台阶上站了起来。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **Are** **you** **going** **out** **through** **the** **window** **?** **”** **she** **asked** **.**
” 是 你 去 出去 通过 这 窗户 ? ” 她 问 .

“你要从窗户出去吗？”她问。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , “ [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - ['æbɪt] [aɪv] [gɑːt]
“ **Yes** **,** **my** **dear** **,** **”** **he** **answered** **with** **a** **chuckle** **,** **“** **it's** **a** **little** **'** **abit** **I've** **got**
“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 他 回答 和 一个 轻笑 , “ 它是 一个 小的 - 有点 我已经 得到
['ɪntuː] .
into **.**
进入 .

“是的，亲爱的，”他笑着回答，“我最近有点儿沉迷其中了。”

[aɪ] [pri'fəːz] - [ɪm] [tuː; tə] [dɔːz] . ”
I prefers ' em to doors . ”
我 偏好 - 呃 到 门 . ”

我更喜欢它们而不是门。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [pə'laɪtli] .
“ Well , good - by , ” she said , holding out her hand politely .
“ 出色地 , 好的 - 经过 , ” 她 说 , 保持 出去 她 手 礼貌地 .

“那么，再见。”她说着，礼貌地伸出手。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] .
“ And thank you , my lord .
“ 和 感谢 你 , 我的 主 .

“谢谢您，我的大人。”

” [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
” She felt it only respectable to say that ,
” 她 毛毡 它 仅有的 可敬 到 说 那 ,

她觉得只有这样说才算体面，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [bæd] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] .
even if he had fallen into bad habits and become a burglar .
甚至 如果 他 有 倒下 进入 坏的 习惯 和 变得 一个 窃贼 .

即使他染上了恶习，成了窃贼。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]
He shook hands with her in quite a friendly manner , and even made a
他 摇晃 双手 和 她 在 相当 一个 友好的 方式 , 和 甚至 制成 一个
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

他非常友好地和她握手，甚至还鞠了一躬。

“ [jər] ['welkəm] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yer welcome , my dear , ” he said .
“ 你的 欢迎 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 .

“不客气，亲爱的，”他说。

“ [æn; ən] - [aɪ] [mʌst; məst] ['hæd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] ['kwɪrər] [ɔːr] ['betər] [bɪ'heɪvd] ['lɪt(ə)l] [kɪd] ,
“ An ' I must hadd that if I ever see a queerer or better behaved little kid ,
“ 一个 - 我 必须 曾 那 如果 我 曾经 看 一个 更酷儿 或者 更好的 表现 小的 孩子 ,

“而且我必须说，如果我再看到一个更古怪或者更懂事的小孩，

[meɪ] [aɪ] [biː; bi] [bləʊd] — [ɔːr] , [æz; əz] [jər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rɛktər] [tuː; tə] [seɪ]
may I be blowed — or , as yer told me it would be more correcter to say
,
,
,

我可以吹嘘一下吗？——或者，正如你告诉我的，更准确的说法是：

[aɪl] [biː; bi] [bloʊn] .
I'll be blown .
患病的 是 吹 .

我简直要疯了。

” [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [fɑːr] [bæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vʌlgər] . -
” He threw his head very far back , which was vulgar . 55
” 他 扔 他的 头 非常 远的 后退 , 哪个 曾是 庸俗 . -

“他把头向后仰得很远，这很粗俗。”55

['ɛdɪðə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

Editha	**did**	**not**	**know**	**he**	**was**	**joking**	**;**	**she**	**thought**	**he**	**was**	**improving**	**,**
伊迪莎	做过	不是	知道	他	曾是	开玩笑	;	她	想法	他	曾是	改善	,

伊迪莎不知道他是在开玩笑；她以为他的病情有所好转。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æd'væntɪdʒɪz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs]

and	**that**	**if**	**he**	**had**	**had**	**advantages**	**he**	**might**	**have**	**been**	**a**	**very**	**nice**
和	那	如果	他	有	有	优势	他	可能	有	到过	一个	非常	好的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

如果他拥有优势，他或许会成为一个非常好的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['niːtli] [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn]

It	**was**	**astonishing**	**how**	**neatly**	**he**	**slipped**	**through**	**the**	**window**	**;**	**he**	**was**	**gone**
它	曾是	惊人	如何	整齐地	他	滑倒了	通过	这	窗户	;	他	曾是	已消失

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,

in	**a**	**second**	**,**
在	一个	第二	,

他从窗户溜出去的动作之轻巧令人惊讶；他瞬间就消失了。

[ænd; ənd] ['ɛdɪðə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

and	**Editha**	**found**	**herself**	**standing**	**alone**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**as**	**he**	**had**	**taken**	**his**
和	伊迪莎	成立	她自己	常设	独自的	在	这	黑暗的	,	作为	他	有	已采取	他的

['læntərn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

lantern	**with**	**him**	**.**
灯笼	和	他	.

伊迪莎发现自己独自站在黑暗中，因为他把灯笼带走了。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

She	**groped**	**her**	**way**	**out**	**and**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**then**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**
她	摸索	她	方式	出去	和	向上	这	楼梯	,	和	然后	,	为了	这	第一的	时间

,

,

,

她摸索着走出去，上了楼，然后，第一次，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [koʊld][ænd; ənd]['rɑːdər] [wiːk] [ænd; ənd][streɪndʒ] ;

she	**began**	**to**	**feel**	**cold**	**and**	**rather**	**weak**	**and**	**strange**	**;**
她	开始	到	感觉	寒冷的	和	相当	虚弱的	和	奇怪的	;

她开始感到寒冷、虚弱和奇怪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['eni] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [waɪl]

it	**was**	**more**	**like**	**being**	**frightened**	**than**	**any**	**feeling**	**she**	**had**	**had**	**while**
它	曾是	更多的	喜欢	存在	害怕	比	任何	感觉	她	有	有	尽管

[ðə; ði]['bɜːrglər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

the	**burglar**	**was**	**in**	**the**	**house**	**.**
这	窃贼	曾是	在	这	房子	.

与其说是窃贼闯入屋子时她感受到的任何感觉，不如说是恐惧。

“ [pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['bɜːrglər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ,

“	**Perhaps**	**,**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**very**	**bad**	**burglar**	**,**	**he**	**might**	**have**	**killed**	**me**	**,**
“	也许	,	如果	他	有	到过	一个	非常	坏的	窃贼	,	他	可能	有	被杀	我	,

“或许，如果他是个很厉害的窃贼，他可能会杀了我。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**trembling**	**a**	**little**	**.**
”	她	说	到	她自己	,	发抖	一个	小的	.

她微微颤抖着，自言自语道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt]
“ I am very glad he did not kill me , for — for it would have hurt
“ 我 是 非常 高兴的 他 做过 不是 杀 我 , 为了 — 为了 它 会 有 伤害
['mæmə] [soʊ] ,
mamma so ,
妈妈 所以 ,

“我很高兴他没有杀了我，因为——因为那样妈妈会非常伤心的，

[ænd; ənd]['pɑːpə] [tuː] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] .
and papa too , when he came back , and they told him .
和 爸爸 也 , 什么时候 他 来了 后退 , 和 他们 讲述 他 .

爸爸回来后，他们也告诉了他。

” [hɜːr; hər] ['mæmə] ['weikənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .
” Her mamma wakened in the morning with a bright smile .
” 她 妈妈 醒来 在 这 早晨 和 一个 明亮的 微笑 .

“她妈妈早上醒来时脸上带着灿烂的笑容。”

“ ['noʊbɑːdi][hɜːrt][ˌjuː 'es] , ['nɪksi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Nobody hurt us , Nixie , ” she said .
“ 无人 伤害 我们 , 尼克西 , ” 她 说 .

“没有人伤害我们，尼克西，”她说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? ”
“ We are all right , aren't we ? ”
“ 我们 是 全部 正确的 , 不是 我们 ? ”

“我们都还好，对吧？”

“ [jes] , ['mæmə] [dɪr] , ” [sed] ['ɛdɪðə] . -
“ Yes , mamma dear , ” said Editha . 56
“ 是的 , 妈妈 亲爱的 , ” 说 伊迪莎 . -

“是的，亲爱的妈妈，”伊迪莎说。56

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
She did not want to startle her just then , so she said nothing more ,
她 做过 不是 想 到 惊吓 她 只是 然后 , 所以 她 说 没有什么 更多的 ,

她不想吓到她，所以什么也没再说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
and she even said nothing all through the excitement that followed the discovery
和 她 甚至 说 没有什么 全部 通过 这 激动 那 随后 这 发现
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] ,
of the robbery ,
的 这 抢劫 ,

在发现抢劫案后一片混乱的局面中，她甚至一句话也没说。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər]['pɑːpə] [keɪm] [hoʊm] ,
and indeed , said nothing until her papa came home ,
和 的确 , 说 没有什么 直到 她 爸爸 来了 家 ,

事实上，直到爸爸回家，她一句话也没说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [soʊ][æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜːr; hər][soʊ]
and then he wondered so at her pale face , and petted her so
和 然后 他 想知道 所以 在 她 苍白 脸 , 和 被宠爱 她 所以
['tendərli] ,
tenderly ,
温柔地 ,

然后他看着她苍白的脸庞，感到十分疑惑，便温柔地抚摸着她。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][streɪndʒ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['treʒərz] [hæd; həd] [bɪn]

and	thought	it	so	strange	that	nothing	but	her	treasures	had	been
和	想法	它	所以	奇怪的	那	没有什么	但	她	宝藏	有	到过

['teɪkən][frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] ,

taken	from	upstairs	,
已采取	从	楼上	,

她觉得很奇怪，楼上除了她的珍藏品之外，什么都没被拿走。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; hər]['si:krət][noʊ][lɔ:ŋgər] .

that	she	could	keep	her	secret	no	longer	.
那	她	可以	保持	她	秘密	不	更长	.

她再也无法保守秘密了。

“ ['pɑ:pə] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] [aʊt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

“	Papa	,	”	she	cried	out	all	at	once	in	a	trembling	voice	,
“	爸爸	,	”	她	哭	出去	全部	在	一次	在	一个	发抖	嗓音	,

“爸爸！”她颤抖着声音，一下子喊了出来。

“ [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] . ”

“	I	gave	them	to	him	myself	.	”
“	我	给予	他们	到	他	我	.	”

“是我亲自送给他的。”

“ [ju:; jʊ] , ['nɪksi] ! [ju:; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɑ:rmd] .

“	You	,	Nixie	!	You	!	”	exclaimed	her	papa	,	looking	alarmed	.
“	你	,	尼克西	!	你	!	”	惊呼	她	爸爸	,	寻找	惊慌	.

“你，妮克西！你！”她爸爸惊恐地喊道。

“ ['kɪti] , [ðə; ði] [fraɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪl] . ”

“	Kitty	,	the	fright	has	made	the	poor	little	thing	ill	.	”
“	猫咪	,	这	惊吓	有	制成	这	贫穷的	小的	事物	患病的	.	”

“小猫咪，吓得它生病了。”

“ [noʊ] , ['pɑ:pə] , ” [sed] ['ɛdɪðə] , [hɜ:r; hər][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:]

“	No	,	papa	,	”	said	Editha	,	her	hands	shaking	,	and	the	tears	rushing	into
“	不	,	爸爸	,	”	说	伊迪莎	,	她	双手	摇晃	,	和	这	眼泪	匆忙	进入

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“不，爸爸，”艾迪莎说着，双手颤抖，泪水涌上眼眶。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] .

she	did	not	know	why	.
她	做过	不是	知道	为什么	.

她不知道为什么。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [aɪ] [nu:] ['mæmə] [wʊd] [bi:; bi]

“	I	heard	him	,	and	—	I	knew	mamma	would	be
“	我	听到	他	,	和	—	我	知道	妈妈	会	是

“我听到了他的话，我知道妈妈会……”

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] — [nɑ:t][tu:; tə]['weɪkən]

so	frightened	,	—	and	it	came	into	my	mind	to	ask	him	—	not	to	waken
所以	害怕	,	—	和	它	来了	进入	我的	头脑	到	问	他	—	不是	到	唤醒

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

我当时吓坏了，——我突然想到要求他——不要吵醒她，

— [ænd; ənd][aɪ] [krept] [daʊn] [sterz] — [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ; — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

—	and	I	crept	down	stairs	—	and	asked	him	;	—	and	he	was	not
—	和	我	悄悄地爬	向下	楼梯	—	和	问	他	;	—	和	他	曾是	不是

[æt; ət][ɔːl][ˌʌnˈkaɪnd] [ðoʊ] [hiː; hi] [læft] .

at	all	unkind	though	he	laughed	.
在	全部	不友善	尽管	他	笑了	.

——于是我蹑手蹑脚地走下楼——问他；——他虽然笑了，但态度一点也不刻薄。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	I	stayed	with	him	,
和	我	入住	和	他	,

我留了下来，陪着他。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

and	—	and	told	him	I	would	give	him	all	my	things	if	he	would	not
和	—	和	讲述	他	我	会	给	他	全部	我的	事物	如果	他	会	不是

[tʌtʃ] [jɔːrz] [nɔːr] ['mɑːməz] .

touch	yours	nor	mamma's	.
触碰	你的	也不	妈妈的	.

然后——我还告诉他，如果他不碰你的东西和妈妈的东西，我就把我所有的东西都给他。

[hiː; hi] — [hiː; hi] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['bɜːrglər] , ['pɑːpə] ,

He	—	he	wasn't	such	a	bad	burglar	,	papa	,
他	—	他	不是	这样的	一个	坏的	窃贼	,	爸爸	,

他——他其实不算是个很糟糕的窃贼，爸爸。

— [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] . ”

—	and	he	told	me	he	would	rather	be	something	more	respectable	.	”
—	和	他	讲述	我	他	会	相当	是	某物	更多的	可敬	.	”

——他还告诉我，他宁愿做个更体面的人。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] ! ” -

“	To	think	of	her	risking	her	dear	little	life	to	save	me	!	”	59
“	到	思考	的	她	冒险	她	亲爱的	小的	生活	到	节省	我	!	”	-

“想想她为了救我冒着生命危险！”59

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] ['ʃoʊldər] .

And	she	hid	her	face	on	her	papa's	shoulder	.
和	她	隐藏	她	脸	在	她	爸爸的	肩膀	.

她把脸埋在爸爸的肩膀上。

“ ['kɪti] ! ” ['pɑːpə][kraɪd] [aʊt] .

“	Kitty	!	”	papa	cried	out	.
“	猫咪	!	”	爸爸	哭	出去	.

“小猫咪！”爸爸喊道。

“ [oʊ] , ['kɪti] !

“	Oh	,	Kitty	!
“	哦	,	猫咪	!

“哦，小猫咪！

” [ðen] [hɜːr; hər] ['mæmə] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

”	Then	her	mamma	flew	to	her	and	knelt	down	by	her	,	kissing	her	,
”	然后	她	妈妈	飞翔	到	她	和	跪下	向下	经过	她	,	接吻	她	,

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] :

and	crying	aloud	:
和	哭泣	大声	:

“然后她的妈妈飞奔到她身边，跪在她旁边，亲吻她，放声大哭：”

“ [oʊ] , ['nɪksi] !

“	Oh	,	Nixie	!
“	哦	,	尼克西	!

“哦，妮克西！”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][juː; jʊ] , — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][juː; jʊ] . ”

if	he	had	hurt	you	,	—	if	he	had	hurt	you	.	”
如果	他	有	伤害	你	,	—	如果	他	有	伤害	你	.	”

如果他伤害了你，——如果他伤害了你。

“ [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skriːm] , ['mæmə] , ” [sed] ['ɛdɪðə] .

“	He	knew	I	was	not	going	to	scream	,	mamma	,	”	said	Editha	.
“	他	知道	我	曾是	不是	去	到	尖叫	,	妈妈	,	”	说	伊迪莎	.

“他知道我不会尖叫，妈妈，”艾迪莎说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

“	And	he	knew	I	was	too	little	to	hurt	him	.
“	和	他	知道	我	曾是	也	小的	到	伤害	他	.

“而且他知道我太小了，伤不了他。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

I	told	him	so	.
我	讲述	他	所以	.

我告诉过他了。

” [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ['mæmə] [kraɪd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət] [ðɪs] ,

”	She	scarcely	understood	why	mamma	cried	so	much	more	at	this	,
”	她	几乎	理解	为什么	妈妈	哭	所以	很多	更多的	在	这	,

她几乎不明白为什么妈妈为此哭得那么厉害。

[ænd; ənd] [waɪ] ['iːv(ə)n]['pɑːˌpɑːz] [aɪz] [wɜːr; wər][wet][æz; əz][hiː; hi][held][hɜːr; hər][kloʊz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	why	even	papa's	eyes	were	wet	as	he	held	her	close	up	to	his
和	为什么	甚至	爸爸的	眼睛	是	湿的	作为	他	握住	她	关闭	向上	到	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

甚至连爸爸把她紧紧抱在胸前时，眼眶都湿润了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] , ['frænsɪs] , ” [wept] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] .

“	It	is	my	fault	,	Francis	,	”	wept	the	poor	little	mamma	.
“	它	是	我的	过错	,	弗朗西斯	,	”	哭泣	这	贫穷的	小的	妈妈	.

“都是我的错，弗朗西斯，”可怜的小妈妈哭着说。

“ [aɪ][hæv; həv][left][hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][waɪz]

“	I	have	left	her	too	much	to	herself	,	and	I	have	not	been	a	wise
“	我	有	左边	她	也	很多	到	她自己	,	和	我	有	不是	到过	一个	明智的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“我让她自己做主太多了，我不是个明智的母亲。”

[oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l][laɪf][dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

Oh	,	to	think	of	her	risking	her	dear	little	life	just	to	save	me	from
哦	,	到	思考	的	她	冒险	她	亲爱的	小的	生活	只是	到	节省	我	从

['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ,

being	frightened	,
存在	害怕	,

哦，想到她为了不让我害怕，竟然冒着自己脆弱的小生命危险，真是令人心痛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] .

and	to	think	of	her	giving	up	the	things	she	loves	for	our	sakes	.
和	到	思考	的	她	给予	向上	这	事物	她	爱	为了	我们的	清酒	.

想到她为了我们放弃了自己所热爱的事物，我就觉得很可惜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艾迪莎的窃贼：一个儿童故事(Editha's Burglar A Story for Children)

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I **will** **be** **a** **better** **mother** **to** **her** **,** **after** **this** **,** **and** **take** **care** **of** **her**
我 将要 是 一个 更好的 母亲 到 她 , 后 这 , 和 拿 关心 的 她
[mɔːr] . ” -
more **.** **”** **60**
更多的 . ” -

这件事之后，我会做一个更好的母亲，更加照顾她。”60

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [wɜːr; wər]
But **I** **am** **happy** **to** **say** **that** **the** **watch** **and** **locket** **and** **pearls** **were**
但 我 是 快乐的 到 说 那 这 手表 和 吊坠 和 珍珠 是
[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst] ,
not **altogether** **lost** **,**
不是 共 丢失的 ,

但我很高兴地说，手表、吊坠和珍珠并没有完全丢失。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['oʊnər] [ɪn] [taɪm] .
and **came** **back** **to** **their** **gentle** **little** **owner** **in** **time** **.**
和 来了 后退 到 他们的 温和的 小的 所有者 在 时间 .

它们及时回到了温柔的小主人身边。

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] , [ðə; ði]['bɜːrglər][wʌz; wəz] [kɔːt] , [æz; əz] ['bɜːrglər] [ɑːr; ər][ept][tuː; tə][biː; bi]
About **six** **months** **after** **,** **the** **burglar** **was** **caught** **,** **as** **burglars** **are** **apt** **to** **be**
关于 六 几个月 后 , 这 窃贼 曾是 捕捉 , 作为 窃贼 是 易于 到 是
, [ænd; ənd] ,
, **and** **,**
, 和 ,

大约六个月后，窃贼被抓住了，就像窃贼通常会被抓获一样。

['æftər] ['biːɪŋ] [traɪd] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['piːn(ə)l] ['setlmənts] (
after **being** **tried** **and** **sentenced** **to** **transportation** **to** **the** **penal** **settlements** **(**
后 存在 尝试 和 判刑 到 运输 到 这 刑事 定居点 (
[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]
which **means** **that** **he** **was** **to** **be** **sent** **away** **to** **be** **a** **prisoner** **in** **a** **far**
哪个 方法 那 他 曾是 到 是 发送 离开 到 是 一个 囚犯 在 一个 远的
['kʌntri]) ,
country **)** **,**
国家) ,

经过审判并被判处流放至劳改营（这意味着他将被送往遥远的国度做囚犯）后，

[ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] - ['pɑːpə] , [ænd; ənd][hiː; hi]['æktʃuəli] [keɪm]
a **police** **officer** **came** **one** **day** **to** **see** **Editha's** **papa** **,** **and** **he** **actually** **came**
一个 警察 官 来了 一 天 到 看 - 爸爸 , 和 他 实际上 来了
[frʌm; frəm] [ðæt] ['bɜːrglər] ,
from **that** **burglar** **,**
从 那 窃贼 ,

有一天，一名警官来拜访埃迪莎的爸爸，而他实际上就是那个窃贼的同伙。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['ɛdɪðə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['riːz(ə)n] .
who **was** **in** **jail** **and** **wanted** **to** **see** **Editha** **for** **a** **special** **reason** **.**
WHO 曾是 在 监狱 和 通缉 到 看 伊迪莎 为了 一个 特别的 原因 .

他当时在监狱里，因为特殊原因想见伊迪莎。

- ['pɑːpə] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [sel]

Editha's	**papa**	**took**	**her**	**to**	**see**	**him**	**,**	**and**	**the**	**moment**	**she**	**entered**	**his**	**cell**
-	爸爸	采取	她	到	看	他	,	和	这	片刻	她	进入	他的	细胞

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] .

she	**knew**	**him**	**.**
她	知道	他	.

艾迪莎的爸爸带她去看他，她一走进他的牢房就认出了他。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ][lɔːrd] ?

“	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**my**	**lord**	**?**
“	如何	做	你	做	,	我的	主	?

“大人，您好？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][toʊn] .

”	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**gentle**	**tone**	**.**
”	她	说	,	在	一个	温和的	语气	.

她温柔地说。

“ [nɑːt][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] ['kɑːmən] , [mɪs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	**Not**	**as**	**lively**	**as**	**common**	**,**	**miss**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**
“	不是	作为	热闹	作为	常见的	,	错过	,	”	他	回答	,

“不如寻常的活泼，小姐，”他回答道。

“ [ɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [nɑːt]['biːn] - [gʊd] ['fɝː, 'fɛr][maɪ] - - . ”

“	**in**	**consekence**	**o**	**'**	**the**	**confinement**	**not**	**bein**	**'**	**good**	**fer**	**my**	**'**	**e'lth**	**.**	**”**
“	在	-	o	-	这	监禁	不是	是	-	好的	fer	我的	-	-	.	”

“由于监禁不利于我的健康。”

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃæf] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] .

“	**None**	**of**	**your**	**chaff**	**,**	**”**	**said**	**the**	**police**	**officer**	**.**
“	没有任何	的	你的	糠	,	”	说	这	警察	官	.

“你那些废话一个都别说，”警官说道。

“ [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

“	**Say**	**what**	**you**	**have**	**to**	**say**	**.**
“	说	什么	你	有	到	说	.

“说出你想说的话。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['bɜːrglər] [brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

”	**And**	**then**	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**	**the**	**burglar**	**brought**	**forth**	**from**	**under**	**his**
”	和	然后	,	奇怪的	到	说	,	这	窃贼	带来	前进	从	在下面	他的

['mætrəs] [ə; eɪ][bɑːks] ,

mattress	**a**	**box**	**,**
床垫	一个	盒子	,

“然后，说来也怪，窃贼从床垫底下掏出一个盒子，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

which	**he**	**handed**	**to**	**the**	**little**	**girl**	**.**
哪个	他	递交	到	这	小的	女孩	.

他把东西递给了小女孩。

“ [wʌn][oʊ] - [maɪ] - [brɔːt] - [ɪm] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**One**	**o**	**'**	**my**	**wisitors**	**brought**	**'**	**em**	**in**	**to**	**me**	**this**	**mornin**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	一	o	-	我的	-	带来	-	呃	在	到	我	这	早晨	,	”	他	说	.

“今天早上我的一个朋友把它们带给我的，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [jər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hɛv] - [ɪm] .

“	**I**	**thought**	**yer**	**might**	**as**	**well**	**hev**	**'**	**em**	**.**
“	我	想法	你的	可能	作为	出色地	赫夫	-	呃	.

“我想你最好还是把它们带走。”

[aɪ][kep] -
I kep '
我 保持 -

我一直

- [ɪm] ['pɑːrtli] - [kəz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] - ,
' em partly ' cos it was more convenienter ,
- 呃 部分 - 化学 它 曾是 更多的 - ,

部分原因是这样做更方便。

[æn; ən] - ['pɑːrtli] - [kəz][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [jər] .
an ' partly ' cos I took a fancy to yer .
一个 - 部分 - 化学 我 采取 一个 想要 到 你的 .

部分原因是我喜欢你。

[aɪv] [siːd] [ə; eɪ] ['meni] - [θɪŋz] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - ['pɑːpə] ,
I've seed a many curi's things , sir , ” he said to Editha's papa ,
我已经 种子 一个 许多 - 事物 , 先生 , ” 他 说 到 - 爸爸 ,

“先生，我见过很多古丽的东西，”他对埃迪莎的爸爸说。

“ [bʌt; bət]['nevər] ['nɑːθɪn] - [æz; əz] ['blumin] - [kwɪr] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kɪd][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɪn][æn; ən] -
“ but never nothin ' as bloomin ' queer as that little kid a - comin ' in an '
“ 但 绝不 什么也没有 - 作为 盛开 - 酷儿 作为 那 小的 孩子 一个 - 即将到来 - 在 一个 -
['telɪn] - [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɔːnt] - [ɜːrt][ˌem 'iː] ,
tellin ' me she wont ' urt me ,
告诉 - 我 她 惯于 - urt 我 ,

“但从来没有比那个小女孩进来告诉我她不会伤害我更古怪的事了，

[nɔːr] [jet] [wɔːnt] [skriːm] , [ænd; ənd] [pliːz] [wɔːnt][aɪ] ['bɜːrgl] ['kwaɪətli][soʊ][æz; əz][tuː; tə][nɑːt][dɪ'stɜːrb]
nor yet wont scream , and please wont I burgle quietly so as to not disturb
也不 然而 惯于 尖叫 , 和 请 惯于 我 入室盗窃 悄悄 所以 作为 到 不是 打扰
[hɜːr; hər][mɑːr] .
her mar .
她 马尔 .

她既不会尖叫，也不会让我悄悄地行窃，以免打扰她的婚礼。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [maɪ] - [ɑːrt][ɪn][maɪ] [maʊθ] [wen] [fɜːrst][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [ðen] ,
It brought my ' art in my mouth when first I see her , an ' then ,
它 带来 我的 - 艺术 在 我的 嘴 什么时候 第一的 我 看 她 , 一个 - 然后 ,

当我第一次见到她时，我的“艺术”就涌上心头，然后，

[lɔː] - , [haʊ] [aɪ] - .
lor ' , how I larft .
洛尔 - , 如何 我 - .

lor'，我笑得好开心。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fɔːr] [aɪ][left] ,
I almost made up my mind to give her things back to her afore I left ,
我 几乎 制成 向上 我的 头脑 到 给 她 事物 后退 到 她 之前 我 左边 ,

离开之前，我几乎已经决定把她的东西还给她了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt][duː] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'^in]['hjuːmən] ['nətʃə] - .
but I didn't quite do that — it was agin human natur ' .
但 我 没有 相当 做 那 — 它 曾是 再次 人类 自然 - .

但我并没有完全那样做——这违背了人性。

” [ðə; ði]['bɜːrglər] [brɔːt] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['mætrəs] [ə; eɪ][bɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə]
” The burglar brought from under his mattress a box , which he handed to
” 这 窃贼 带来 从 在下面 他的 床垫 一个 盒子 , 哪个 他 递交 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -
the little girl . 63
这 小的 女孩 . -

“窃贼从床垫底下拿出一个盒子，递给了小女孩。”63

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][bɑːks] [naʊ] ,

But	they	were	in	the	box	now	,
但	他们	是	在	这	盒子	现在	,

但他们现在都被关在箱子里了。

[ænd; ənd] ['ɛdɪðə] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [fɔːr; fər]

and	Editha	was	so	glad	to	see	them	that	she	could	scarcely	speak	for
和	伊迪莎	曾是	所以	高兴的	到	看	他们	那	她	可以	几乎	说话	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

a	few	seconds	.
一个	很少	秒	.

伊迪莎见到他们非常高兴，以至于有好几秒钟都说不出话来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði]['bɜːrglər] [pə'laɪtli] .

Then	she	thanked	the	burglar	politely	.
然后	她	谢谢	这	窃贼	礼貌地	.

然后她礼貌地向窃贼道谢。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	am	much	obliged	to	you	,	”	she	said	,
“	我	是	很多	有义务	到	你	,	”	她	说	,

“我非常感激你，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

“	and	I'm	really	very	sorry	you	are	to	be	sent	so	far	away	.
“	和	我是	真的	非常	对不起	你	是	到	是	发送	所以	远的	离开	.

“我很遗憾你要被送到那么远的地方。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['pɑːpə] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

I	am	sure	papa	would	have	tried	to	help	you	if	he	could	,
我	是	当然	爸爸	会	有	尝试	到	帮助	你	如果	他	可以	,

我相信如果爸爸能帮上忙，他一定会尽力帮助你的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][æn; ən]['edɪtər] .

though	he	says	he	is	afraid	you	would	not	do	for	an	editor	.
尽管	他	说道	他	是	害怕的	你	会	不是	做	为了	一个	编辑	.

虽然他说他担心你不适合做编辑。

” [ðə; ði]['bɜːrglər] [kloʊzd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['grɪməs] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs]

”	The	burglar	closed	one	eye	and	made	a	very	singular	grimace	at	the	police
”	这	窃贼	关闭	一	眼睛	和	制成	一个	非常	单数	鬼脸	在	这	警察

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

“窃贼闭上一只眼睛，对着警察做了个非常怪异的鬼脸。”

[huː] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] [ʌn'tɪl] ['ɛdɪðə] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər]

who	turned	away	suddenly	and	did	not	look	round	until	Editha	had	bidden	her
WHO	转向	离开	突然	和	做过	不是	看	圆形的	直到	伊迪莎	有	拜登	她

[ə'kweɪntəns] [gʊd] - [baɪ] . -

acquaintance	good	-	bye	.	64
熟人	好的	-	再见	.	-

他突然转身离开，直到艾迪莎向熟人道别后才回头。[64]

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ɔːl] .

And	even	this	was	not	quite	all	.
和	甚至	这	曾是	不是	相当	全部	.

但这还不是全部。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ə; eɪ][bɑːks][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] ['ɛdɪðə] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] , [kwɪr] -

A	few	weeks	later	,	a	box	was	left	for	Editha	by	a	very	shabby	,	queer	-
一个	很少	周	之后	,	一个	盒子	曾是	左边	为了	伊迪莎	经过	一个	非常	破旧	,	酷儿	-

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

几周后，一个衣衫褴褛、长相古怪的男人给伊迪莎留下了一个盒子。

[huː] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

who	quickly	disappeared	as	soon	as	he	had	given	it	to	the	servant
WHO	迅速地	消失	作为	很快	作为	他	有	给定	它	到	这	仆人

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;

at	the	door	;
在	这	门	;

他把东西交给门口的仆人后，就迅速消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [bɑːks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz]

and	in	this	box	was	a	very	large	,	old	-	fashioned	silver	watch	,	almost	as
和	在	这	盒子	曾是	一个	非常	大的	,	老的	-	造型	银	手表	,	几乎	作为

[bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪp] ,

big	as	a	turnip	,
大的	作为	一个	芜菁	,

盒子里装着一块非常大、老式的银表，几乎和萝卜一样大。

[ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [lɪd] [wɜːr; wər] [skrætʃt] [ðiːz] [wɜːrdz] :

and	inside	the	lid	were	scratched	these	words	:
和	里面	这	盖	是	刮痕	这些	字	:

盖子内侧刻着这样几个字：

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪd] ,

To	the	little	Kid	,
到	这	小的	孩子	,

致小朋友

[frʌm; frəm] - [ɜːr; ər] - [ænd; ənd] [wɛl] ['ɪl'wɪʃər] ,

From	'	er	fr'end	and	wel	wisher	,
从	-	呃	-	和	嗯	许愿者	,

来自她的朋友和祝福者，

[lɔːrd] - - ['hælb\\:t]

Lord	halgernon	hedward	halbert
主	-	-	哈尔伯特

哈尔格农勋爵 赫德沃德·哈尔伯特

[diː] - , [aɪd] [pɑːrk] .

de	pentonwill	,	ide	park	.
德	-	,	想法	公园	.

de pentonwill，ide park。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]

Copyright	notice	provided	as	in	the	original	—	this	e	-	text	is	public	domain	in	the
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	—	这	e	-	文本	是	民众	领域	在	这

['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

country	of	publication	.
国家	的	发布	.

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)nz] ,
In **the** **text** **versions** **,**
在 这 文本 版本 ,

在文本版本中，

[di'limitid] [ɪ'tælɪks][tekst][ɪn] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ ([ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n][ˌriːprə'djuːsiz][ðə; ði][fɑːnt]
delimited **italics** **text** **in** **_** **underscores** **_** **(** **the** **HTML** **version** **reproduces** **the** **font**
分隔符 斜体 文本 在 _ 下划线 _ (这 HTML 版本 复制 这 字体
[fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)
form **of** **the** **printed** **book** **.** **)**
形式 的 这 打印 书 .)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l]['taipəus] ; [left][nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd]['daɪəlekt]
Silently **corrected** **palpable** **typos** **;** **left** **non** **-** **standard** **spellings** **and** **dialect**
默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 拼写 和 方言
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged **.**
未更改 .

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神